叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雏菊(daisy) 000001

2. 雏菊(daisy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雏菊(Daisy)
第1/2页

['deɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[peɪdʒ] - .
Page 20 .
页 - .

第20页。

['deɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑ:ʃl] ['sɔ:ndəz]
MARSHALL SAUNDERS
马歇尔 桑德斯

马歇尔·桑德斯

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['bju:tɪf(ə)l] [dʒəʊ] ”
Author of “ Beautiful Joe ”
作者 的 “ 美丽的 乔 ”

《美丽乔》的作者

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm]
“ A little child shall lead them
“ 一个 小的 孩子 将 带领 他们

“孩童将引领他们。”

” [ˌfɪlə'delfiə]
” PHILADELPHIA
” 费城

费城

[tʃɑ:lz] [eɪtʃ] . [bein]
CHARLES H . BANES
查尔斯 H . 巴恩斯

查尔斯·H·班斯

- ['tʃesnʌt] [stri:t]
1420 Chestnut Street
- 板栗 街道

栗树街1420号

['pʌblɪʃərz] [nəʊt]
PUBLISHER'S NOTE
出版商的 笔记

出版商注

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] , [baɪ] [mɪs] ['mɑ:ʃl] ['sɔ:ndəz] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['bju:tɪf(ə)l] [dʒəʊ] ,
This little story , by Miss Marshall Saunders , author of " Beautiful Joe ,
这 小的 故事 , 经过 错过 马歇尔 桑德斯 , 作者 的 " 美丽的 乔 ,

这篇小故事出自《美丽的乔》的作者马歇尔·桑德斯小姐之手。

" [ə'pɪəd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt]
" appeared some years ago in England , in the interests of a benevolent
" 出现 一些 年 前 在 英格兰 , 在 这 兴趣 的 一个 仁慈
[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
institution .
机构 .

"几年前在英国出现，是为了一个慈善机构的利益。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
It has seemed worthy of a wider publication ,
它 有 似乎 值得 的 一个 更广泛 发布 ,

这篇文章似乎值得更广泛地发表。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:t] [aʊt][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [dres] .
and hence it is brought out in its present dress .
和 因此 它 是 带来 出去 在 它是 展示 裙子 .

因此，它才以现在的样子面世。

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [greɪs] [ænd; ənd] [kweɪnt] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;
The infantile grace and quaint ways of the little child ;
这 婴儿 优雅 和 古雅 方式 的 这 小的 孩子 ;

孩童般纯真的优雅和古朴的举止；

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [wɔ:pt] [laɪf] , [wɪð] [ɔ:l][ɪts][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['lesnz] ,
her influence in shaping a somewhat warped life , with all its incidental lessons ,
她 影响 在 成型 一个 有些 扭曲的 生活 , 和 全部它是 偶然的 课程 ,

她对塑造一种略显扭曲的人生产生了影响，也带来了许多意想不到的教训。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hæpi] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] ,
and the final happy ending of it all , will give the little story ,
和 这 最终的 快乐的 结束 的 它 全部 , 将要 给 这 小的 故事 ,

而最终的圆满结局，将为这个小故事画上句号。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ][waɪd] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
we are sure , a wide audience and a cordial reception .
我们 是 当然 , 一个 宽的 观众 和 一个 亲切 接待 .

我们相信，观众会非常广泛，反响会非常热烈。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)][aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [greɪs]
A Baby's Grace
一个 婴儿的 优雅

婴儿的恩典

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ]
Sunshine and Shadow
阳光 和 阴影

阳光与阴影

['tʃæptə(r)][θri:]
Chapter III
章 三、

第三章

['ɔ:lməʊst] [lɒst]
Almost Lost
几乎 丢失的

几乎迷失

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

[laɪfs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Life's Benediction
生活的 祝福

生命的祝福

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [greɪs]
A Baby's Grace
一个 婴儿的 优雅

婴儿的恩典

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌen 'i:] ['i:vnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] , [ðə; ði]['taɪəd] , ['keəwɔ:n] ['wʊmən] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)]['aʊə(r)]
NE evening , Mrs . Drummond , the tired , careworn woman who presided over our
东北 晚上 , 太太 . 德拉蒙德 , 这 疲劳的 , 忧心忡忡 女士 WHO 主持 超过 我们的
['bɔ:dɪŋ] [haʊs] ,
boarding house ,
登机 房子 ,

东北方向的傍晚，德拉蒙德太太，那位疲惫不堪、忧心忡忡的妇人，是我们寄宿公寓的负责人，

[glɑ:ns, glæns] [daʊn] [ðə; ði] [wel] - [spred] ['teɪb(ə)l] ,
glanced down the well - spread table ,
瞥了一眼 向下 这 出色地 - 传播 桌子 ,

目光扫过摆满食物的餐桌，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nju:] ['bɔ:də(r)]

and	informed	us	that	the	next	day	we	were	to	have	a	new	boarder
和	知情的	我们	那	这	下一个	天	我们	是	到	有	一个	新的	边境

— [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ,

—	a	Mr	.	Robertson	,
—	一个	先生	.	罗伯逊	,

并告知我们第二天将迎来一位新房客——罗伯逊先生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bæŋk] [klɑ:k] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['prɒspərəs]

a	young	bank	clerk	who	had	lately	come	from	England	to	our	prosperous
一个	年轻的	银行	职员	WHO	有	最近	来	从	英格兰	到	我们的	繁荣

[kə'neɪdiən] [taʊn] .

Canadian	town	.
加拿大	镇	.

一位年轻的银行职员，最近从英国来到我们这个繁荣的加拿大城镇。

[ai] [nju:] [ðə; ði] [læd] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]

I	knew	the	lad	by	reputation	,	and	the	next	morning	when	he	sauntered
我	知道	这	小伙子	经过	名声	,	和	这	下一个	早晨	什么时候	他	漫步

['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] ,

into	the	dining	room	,
进入	这	用餐	房间	,

我早就听说过这小子，第二天早上他大摇大摆地走进餐厅时，

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['keəfəli] .

I	looked	at	him	carefully	.
我	看起来	在	他	小心	.

我仔细地打量了他一番。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step]['læŋgwɪd] .

Poor	boy	,	his	eye	was	heavy	,	and	his	step	languid	.
贫穷的	男生	,	他的	眼睛	曾是	重的	,	和	他的	步	慵懒的	.

可怜的孩子，他眼皮沉重，步履蹒跚。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [en'devəz] [tu:; tə] “ [si:] [laɪf] ,

In	his	foolish	endeavors	to	“	see	life	,
在	他的	愚蠢	努力	到	“	看	生活	,

在他愚蠢地试图“看清人生”的过程中，

” [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:st] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

”	he	was	fast	losing	the	purity	of	heart	and	mind	with	which	he	had
”	他	曾是	快速地	输	这	纯度	的	心	和	头脑	和	哪个	他	有

['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [həʊm] ,

quitted	his	far	-	away	home	,
辞职	他的	远的	-	离开	家	,

“他正迅速失去离开遥远家乡时那份纯洁的心灵和思想。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [mɑ:k] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

and	it	was	making	its	mark	upon	him	in	a	way	not	to	be	mistaken	.
和	它	曾是	制作	它是	标记	之上	他	在	一个	方式	不是	到	是	错误	.

这件事对他产生了不容忽视的影响。

[hi:; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'i:] ,

He	sat	opposite	me	,
他	卫星	对面的	我	,

他坐在我对面，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	I	could	see	that	he	was	making	a	mere	pretence	of	taking	his
和	我	可以	看	那	他	曾是	制作	一个	仅仅	虚伪	的	采取	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我看得出来，他只是假装在吃早餐。

['prez(ə)ntli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['drʌməndz] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Presently	,	there	was	a	remark	from	Mrs	.	Drummond's	end	of	the	table	.
目前	,	那里	曾是	一个	评论	从	太太	.	德拉蒙德的	结尾	的	这	桌子	.

这时，德拉蒙德太太坐在桌子的另一头说了一句话。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði][tʃaɪld][pɑː(r)] ['eksələns] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

The	child	was	speaking	—	the	child	par	excellence	,	for	there	was	not
这	孩子	曾是	请讲	—	这	孩子	帕	卓越	,	为了	那里	曾是	不是

[ə'nʌðə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

another	one	in	the	house	.
其他	一	在	这	房子	.

孩子在说话——这孩子真是个好孩子，因为家里没有第二个孩子了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] — ['wɪlf(ə)l] , [dɪs'deɪnf(ə)l] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

She	was	a	curious	little	creature	—	willful	,	disdainful	,	neglected	by	her
她	曾是	一个	好奇的	小的	生物	—	任性的	,	轻蔑的	,	被忽视的	经过	她

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] .

mother	,	and	suspicious	of	all	other	mortals	.
母亲	,	和	可疑的	的	全部	其他	凡人	.

她是一个古怪的小家伙——任性、傲慢、被母亲忽视，并且对所有凡人都抱有怀疑。

['petɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ,

Petting	she	despised	,
抚摸	她	被鄙视的	,

她厌恶抚摸，

[ænd; ənd][ɪn'veərɪəbli] [ʃəʊd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪf] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

and	invariably	showed	symptoms	of	displeasure	if	disturbed	in	her	favorite
和	总是	显示	症状	的	不满	如果	不安	在	她	最喜欢的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] ,

occupation	of	playing	with	an	ugly	,
职业	的	玩耍	和	一个	丑陋的	,

如果她最喜欢的玩耍——和一只丑陋的动物玩耍——被打扰，她总是会表现出不满的迹象。

['jeləʊ] [kæt][ɪn] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

yellow	cat	in	dark	corners	of	the	house	.
黄色的	猫	在	黑暗的	角落	的	这	房子	.

房子阴暗角落里的一只黄猫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətnəs] .

But	the	strangest	thing	of	all	was	her	quietness	.
但	这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	她	寂静	.

但最奇怪的是她的沉默。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɔmp] [laɪk]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , ['nevə(r)] ['prætl] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['reəli] [spəʊk][æt; ət][ɔːl] ,

She	never	romped	like	other	children	,	never	prattled	;	indeed	,	she	rarely	spoke	at	all	,
她	绝不	嬉戏玩耍	喜欢	其他	孩子们	,	绝不	喋喋不休	;	的确	,	她	很少	辐	在	全部	,

她从不像其他孩子那样嬉戏玩闹，也从不叽叽喳喳；事实上，她很少说话。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈrɒbətsən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

so	we	were	all	attention	as	she	pointed	to	young	Robertson	with	her
所以	我们	是	全部	注意力	作为	她	尖	到	年轻的	罗伯逊	和	她

[spuːn] ,

spoon	,
勺子	,

所以，当她用勺子指着小罗伯逊时，我们所有人都集中了注意力。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˈbeɪbɪɪʃ] [vɔɪs] , “ [dæts] [ə; eɪ] [ˈberi] [faɪn] - [ˈlʊkɪn] - [bɔɪ] ,

and	said	in	a	clear	,	babyish	voice	,	“	Dat's	a	berry	fine	-	lookin	'	boy	,
和	说	在	一个	清除	,	幼稚	嗓音	,	“	数据	一个	浆果	美好的	-	在看	-	男生	,

[ˈmæmə; məˈmɑː] .

mamma	.
妈妈	.

然后他用清晰的、稚嫩的声音说：“妈妈，那真是个帅气的小伙子。”

” [ˈevrɪbɒdi] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ðəʊ] [ˈmænlɪ][ænd; ənd] [ˈstɔːlwət] [ɪn]

”	Everybody	smiled	,	for	the	boy	in	question	,	though	manly	and	stalwart	in
”	大家	微笑	,	为了	这	男生	在	问题	,	尽管	男子气概	和	坚定的	在

[əˈpɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

“大家都笑了，因为那个男孩虽然外表强壮结实，但内心却很温暖。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdlɪ] [pleɪn] [feɪs] .

had	a	decidedly	plain	face	.
有	一个	绝对地	清楚的	脸	.

长相十分普通。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

He	blushed	a	little	,	and	bent	over	his	plate	.
他	脸红了	一个	小的	,	和	弯曲	超过	他的	盘子	.

他脸颊微红，俯身看向自己的盘子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdrʌmənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ɜːn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [leɪ]

Mrs	.	Drummond	took	her	hand	from	the	coffee	-	urn	long	enough	to	lay
太太	.	德拉蒙德	采取	她	手	从	这	咖啡	-	瓮	长的	足够的	到	躺

[ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈdeɪzɪz] [hed] :

it	on	Daisy's	head	:
它	在	雏菊的	头	:

德拉蒙德太太把手从咖啡壶上拿开，放在黛西的头上：

“ [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] . ”

“	Hush	,	child	,	you	must	not	talk	at	the	table	.	”
“	嘘	,	孩子	,	你	必须	不是	讲话	在	这	桌子	.	”

“嘘，孩子，吃饭时不能说话。”

“ - [dæt][hænd] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [təʊn] .

“	Wemove	dat	hand	,	”	said	the	child	,	in	a	displeased	tone	.
“	-	数据	手	,	”	说	这	孩子	,	在	一个	不高兴	语气	.

“把手拿开，”孩子不高兴地说。

[ðen] [ˈræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] , [tuː; tə][kɔːl] [ˈrɑːbərtənz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

Then	rapping	on	the	table	with	her	spoon	,	to	call	Robertson's	attention	,	she
然后	说唱	在	这	桌子	和	她	勺子	,	到	称呼	罗伯逊的	注意力	,	她

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

然后她用勺子敲着桌子，引起罗伯逊的注意，问道：

“ [bɔɪ] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ **Boy** , **what's** **your** **name** **?** ”
“ 男生 , 是什么 你的 姓名 ? ”

“孩子，你叫什么名字？”

“ ['rəʊlənd] ['rɒbətsən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [lɑːf] .
“ **Roland** **Robertson** **,** **”** **he** **replied** **,** **with** **an** **embarrassed** **laugh** **.**
“ 罗兰 罗伯逊 , ” 他 回复 , 和 一个 尴尬的 笑 .

“罗兰·罗伯逊，”他尴尬地笑着回答道。

['deɪzi] , [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] - [ə'mjuːzd]
Daisy **,** **intensely** **interested** **,** **and** **altogether** **regardless** **of** **the** **boarders** **'** **amused**
雏菊 , 强烈地 感兴趣的 , 和 共 不管 的 这 寄宿生 - 觉得好笑
['glɑːnsɪz] , [sed] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspə(r)] ,
glances **,** **said** **in** **a** **stage** **whisper** **,**
眼神 , 说 在 一个 阶段 耳语 ,

黛西兴致勃勃，全然不顾房客们好笑的目光，压低声音说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒləmli] [wæg] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] , “ ['woʊlənd] - , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
while **she** **solemnly** **wagged** **her** **curly** **head** **,** **“** **Woland** **Wobertson** **,** **I** **love** **you** **.**
尽管 她 庄严地 摇晃 她 卷曲 头 , “ 沃兰德 - , 我 爱 你 .

她郑重地摇着卷曲的脑袋说：“沃兰·沃伯森，我爱你。”

” [ðen] ['skræmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] ,
” **Then** **scrambling** **out** **of** **her** **high** **-** **chair** **,** **she** **ran** **down** **the** **long** **room** **,**
” 然后 争抢 出去 的 她 高的 - 椅子 , 她 跑 向下 这 长的 房间 ,

然后她从高脚椅上跳下来，跑下了长长的房间。

[ænd; ənd] [pə'remptrəli] [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
and **peremptorily** **demanded** **a** **seat** **on** **his** **knee** **.**
和 专断地 要求 一个 座位 在 他的 膝盖 .

然后他蛮横地要求坐在他的膝盖上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ðen] ['ʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
He **started** **,** **looked** **annoyed** **,** **then** **sheepish** **,** **and** **finally** **took** **her** **up** **.**
他 开始 , 看起来 恼怒 , 然后 羞怯 , 和 最后 采取 她 向上 .

他先是愣了一下，然后显得有些恼火，接着又有些不好意思，最后才把她抱了上去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][suːt][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [aɪz] .
It **did** **not** **suit** **his** **English** **reserve** **to** **be** **made** **the** **cynosure** **of** **all** **eyes** **.**
它 做过 不是 套装 他的 英语 预订 到 是 制成 这 焦点 的 全部 眼睛 .

他那英国人特有的矜持，并不适合成为众人瞩目的焦点。

['deɪzi] [sɪ'deɪtli] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊnsɪz] , [ðen] [wɒtʃt] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
Daisy **sedately** **arranged** **her** **flounces** **,** **then** **watched** **him** **playing** **with** **his** **food** **.**
雏菊 平静地 安排 她 褶边 , 然后 观看 他 玩耍 和 他的 食物 .

黛西镇定地整理了一下裙摆，然后看着他摆弄着食物。

“ [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] - ['tʃɪkɪn] ?
“ **Don't** **you** **like** **fwicasseed** **chicken** **?**
“ 不 你 喜欢 - 鸡 ?

你不喜欢炸鸡吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['dʒentli] .
” **she** **asked** **,** **gently** **.**
” 她 问 , 轻轻地 .

她轻声问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] . ”
“ **Yes** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **but** **I** **am** **not** **hungry** **.** **”**
“ 是的 , ” 他 说 ; “ 但 我 是 不是 饥饿的 . ”

“是的，”他说，“但我并不饿。”

“ [sʌm; səm] - [ai] [iːt] [ˈnʌfɪn] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [wei] ;

“	Some	mornin's	I	eat	nuffin	too	,	”	she	said	,	in	a	relieved	way	;
”	一些	-	我	吃	无事	也	,	”	她	说	,	在	一个	松了口气	方式	;

“有时候早上我什么也不吃，”她如释重负地说；

“ [mɔː(r)] - [wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪn] [diː] [naɪt] .

“	more	partickler	when	I	have	a	glass	of	milk	in	de	night	.
“	更多的	-	什么时候	我	有	一个	玻璃	的	牛奶	在	德	夜晚	.

“晚上喝一杯牛奶时，我感觉更爽。”

[ˈwoʊlənd] , ” [ˈtendəli] [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][hænd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , “ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

Woland	,	”	tenderly	patting	the	hand	around	her	waist	,	“	did	you	have	a
沃兰德	,	”	温柔地	轻拍	这	手	大约	她	腰部	,	“	做过	你	有	一个

[dwɪŋk] [ɪn][diː] [naɪt] ?

dwink	in	de	night	?
dwink	在	德	夜晚	?

沃兰德，”温柔地拍了拍搂着她腰的手，“你昨晚喝过酒吗？”

” [ˈrɑːbərtənz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈskɑːlət] .

”	Robertson's	face	became	scarlet	.
”	罗伯逊的	脸	成为	猩红	.

罗伯逊的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [vjuː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [səˈlɪsɪtjuːd] .

She	viewed	him	with	the	utmost	solicitude	.
她	已查看	他	和	这	极致	关怀	.

她用极其关切的目光看着他。

[ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][nekst][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] ,

Then	turning	to	a	lady	next	her	,	who	had	finished	her	breakfast	,
然后	转弯	到	一个	女士	下一个	她	,	WHO	有	完成的	她	早餐	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈindələntli] [ˈfænɪŋ] [hɜːˈself] ,

and	was	indolently	fanning	herself	,
和	曾是	懒散地	扇形	她自己	,

然后她转向身旁一位已经吃完早餐、正懒洋洋地给自己扇风的女士。

“ [daɪv] [ˌem ˈiː][dæt][fæn] , [diː][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdɑːrlɪn] - [ɪz] [hɒt] .

“	Dive	me	dat	fan	,	de	poor	darlin	'	is	hot	.
“	潜水	我	数据	扇子	,	德	贫穷的	亲爱的	-	是	热的	.

“给我这个风扇，可怜的亲爱的很性感。

” [bəuθ][ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsʌbsɪkwənt] [wʌnz] ,

”	Both	on	that	occasion	and	many	subsequent	ones	,
”	两个都	在	那	场合	和	许多	随后的	一个	,

“无论是在那次场合还是之后的许多场合，

[ˈdeɪzi] [əˈmjuːzd] [ˌjuː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈepəˌθets] [ʃiː; ʃi] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] .

Daisy	amused	us	by	the	epithets	she	bestowed	upon	her	favorite	.
雏菊	觉得好笑	我们	经过	这	绰号	她	授予	之上	她	最喜欢的	.

黛西给她最喜欢的宠物起的外号逗得我们哈哈大笑。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æn; ən] [ˌɪnəˈtentɪv] [əbˈzɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈnjuːli]

We	found	that	she	had	not	been	an	inattentive	observer	of	the	many	newly
我们	成立	那	她	有	不是	到过	一个	注意力不集中	观察员	的	这	许多	新

[ˈmærid] [ˈkʌplz] [ðæt] [hæd; həd][ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈdrʌməndz] .

married	couples	that	had	sojourned	at	Mrs	.	Drummond's	.
已婚	情侣	那	有	旅居	在	太太	.	德拉蒙德的	.

我们发现，她并非对在德拉蒙德太太家暂住的许多新婚夫妇漠不关心。

[ˈrɒbətsən] [wɒz; wəz] [fænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] — [ˈdeɪzi] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Robertson	was	fanned	for	several	minutes	—	Daisy	striking	his	face	,
罗伯逊	曾是	扇形	为了	一些	分钟	—	雏菊	引人注目	他的	脸	,

罗伯逊被扇了好几分钟的风——黛西扇着他的脸，

[wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwəd] [ziːl] ,

with	an	extra	now	and	then	for	his	nose	,	in	her	awkward	zeal	,
和	一个	额外的	现在	和	然后	为了	他的	鼻子	,	在	她	尴尬的	热情	,

她笨拙而热情地时不时地为他的鼻子多加一点，

[ʌn'tɪl] [ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

until	I	wondered	at	his	patience	.
直到	我	想知道	在	他的	耐心	.

直到我开始对他的耐心感到疑惑。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Suddenly	,	he	pushed	back	his	chair	,
突然	,	他	推动	后退	他的	椅子	,

他突然向后推了推椅子。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][get] [daʊn] .

said	he	had	finished	his	breakfast	and	that	she	had	better	get	down	.
说	他	有	完成的	他的	早餐	和	那	她	有	更好的	得到	向下	.

他说他已经吃完早饭了，让她最好下楼。

[ðɪs] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɒləsi] .

This	gave	rise	to	a	stroke	of	childish	policy	.
这	给予	上升	到	一个	中风	的	幼稚	政策	.

这导致了一项幼稚的政策出台。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [meɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [nɪ'glektɪd] [pleɪt] [ɒv; əv]

She	ordered	the	table	-	maid	to	bring	her	hitherto	neglected	plate	of
她	订购	这	桌子	-	女佣	到	带来	她	迄今为止	被忽视的	盘子	的

['pɒrɪdʒ] ,

porridge	,
稀饭	,

她吩咐侍女把她那盘一直被冷落的粥端上来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn] ['rɑːbərtənz] [hænd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	putting	the	spoon	in	Robertson's	hand	insisted	upon	his	feeding	her	.
和	推杆	这	勺子	在	罗伯逊的	手	坚持	之上	他的	喂养	她	.

把勺子放在罗伯逊手里，坚持要他喂她吃东西。

[hiː; hi][kəm'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [greɪs] .

He	complied	with	a	pretty	good	grace	.
他	遵命	和	一个	漂亮的	好的	优雅	.

他表现得相当得体。

['deɪzi] [kept] [ʌp][æn; ən][ʌn'brəʊkən]['skruːtəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['dɒdʒɪŋ] [ə; eɪ]

Daisy	kept	up	an	unbroken	scrutiny	of	his	face	,	and	presently	dodging	a
雏菊	保留	向上	一个	未破	审查	的	他的	脸	,	和	目前	躲避	一个

['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

spoonful	of	milk	,
一勺	的	牛奶	,

黛西一直不间断地盯着他的脸，不时躲开一勺牛奶。

[leɪd][ə; eɪ][pɪŋk] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] [lɪp] .

laid	a	pink	forefinger	on	his	upper	lip	.
铺设	一个	粉色的	食指	在	他的	上	唇	.

他将粉红色的食指放在上唇上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ðeə(r)] .

There	was	just	the	faintest	suspicion	of	a	moustache	there	.
那里	曾是	只是	这	最微弱	怀疑	的	一个	胡子	那里	.

隐约可见他有胡子。

“ [ai] - [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [dɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [mɒs] — [mɒs] — — ”
“ I fordet what you call dis , ” she said , “ moss — moss — — ”
“ 我 - 什么 你 称呼 迪斯 , ” 她 说 , “ 苔藓 — 苔藓 — — ”

“我忘了这东西叫什么了，”她说，“苔藓——苔藓——”

“ [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [əˈbrʌptli] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒrɪdʒ] [ˈfiːdɪŋ] [pəˈfɔːməns] [tuː; tə]
“ Moustache , ” he replied , abruptly bringing the porridge feeding performance to
“ 胡子 , ” 他 回复 , 突然 带来 这 稀饭 喂养 表现 到
[ə; eɪ] [kləʊz] ,
a close ,
一个 关闭 ,

“胡子，”他回答道，突然结束了喂粥的表演。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪni] [fiːt] .
and putting her on her tiny feet .
和 推杆 她 在 她 微小的 脚 .

然后把她放倒，让她站起来。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæpkɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nek]
She ran out of the room after him , pulling the napkin from her neck
她 跑 出去 的 这 房间 后 他 , 拉 这 餐巾 从 她 脖子
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .
as she went .
作为 她 去 .

她追着他跑出了房间，边跑边扯下脖子上的餐巾。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈrɒbətsən] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræk] ,
When I reached the hall , Robertson was taking down his hat from the rack ,
什么时候 我 达到 这 大厅 , 罗伯逊 曾是 采取 向下 他的 帽子 从 这 架子 ,

我到达大厅时，罗伯逊正从帽架上取下帽子。

[ˈdeɪzi] [ɪn] [kləʊz] [əˈtendəns] .
Daisy in close attendance .
雏菊 在 关闭 出席 .

黛西全程在场。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈprefɪs] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [wɪð] , “ [ˈwoʊlənd] , [lʌv] ,
She was just prefacing a remark with , “ Woland , love ,
她 曾是 只是 前言 一个 评论 和 , ” 沃兰德 , 爱 ,

她只是想在说一句话之前先加上一句：“沃兰德，亲爱的，

” [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdrʌmənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] . — “ [ˈdeɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” when Mrs . Drummond came out of the dining room . — “ Daisy , ” she said ,
” 什么时候 太太 . 德拉蒙德 来了 出去 的 这 用餐 房间 . — “ 雏菊 , ” 她 说 ,

德拉蒙德太太从餐厅出来时，她说：“黛西。”

[ˈpiːvɪʃli] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbətsən] . ”
peevishly , “ you must say Mr . Robertson . ”
恼怒地 , “ 你 必须 说 先生 . 罗伯逊 . ”

他恼火地说：“你必须称呼罗伯逊先生。”

“ [haʊ] [ˈberi] [krɒs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs] [ˈmɔːrnɪn] - , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ How berry cross you are dis mornin ' , ” said the child ,
“ 如何 浆果 叉 你 是 迪斯 早晨 - , ” 说 这 孩子 ,

“你今天早上心情不太好啊？”孩子问道。

[ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ; [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə]
throwing a glance at her over her shoulder ; then turning to
投掷 一个 瞥一眼 在 她 超过 她 肩膀 ; 然后 转弯 到
[ˈrɒbətsən] ,
Robertson ,
罗伯逊 ,

他回头瞥了她一眼，然后转向罗伯逊。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

she	went	on	to	ask	him	whether	he	would	soon	come	back	,	to	see	her	.
她	去	在	到	问	他	无论	他	会	很快	来	后退	,	到	看	她	.

她接着问他是否会很快回来见她。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , “ [ai] [lʌntʃ] [ɪn] [taʊn] ;

“	No	,	”	he	replied	,	his	hand	on	the	door	,	“	I	lunch	in	town	;
“	不	,	”	他	回复	,	他的	手	在	这	门	,	“	我	午餐	在	镇	;

“不，”他回答道，手扶着门，“我在城里吃午饭；

[juː; jʊ] [woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

you	won't	see	me	till	evening	.
你	惯于	看	我	直到	晚上	.

晚上之前你都见不到我。

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

”	The	child's	face	fell	,	and	she	turned	silently	away	.
”	这	孩子的	脸	跌倒	,	和	她	转向	默默	离开	.

孩子的脸色沉了下来，默默地转过身去。

[ai] [went] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	went	out	quickly	,	and	overtook	him	before	he	reached	the	corner	of	the
我	去	出去	迅速地	,	和	超越	他	前	他	达到	这	角落	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我迅速出去，在他到达街角之前就超过了他。

“ [ðæt] [tʃaɪld] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] ['kwaɪətli] ;

“	That	child	seems	to	have	taken	quite	a	fancy	to	you	,	”	I	said	quietly	;
“	那	孩子	似乎	到	有	已采取	相当	一个	想要	到	你	,	”	我	说	悄悄	;

“那孩子似乎很喜欢你，”我轻声说道；

“ [ai] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [wʌn] . ”

“	I	never	before	knew	her	to	show	so	much	interest	in	any	one	.	”
“	我	绝不	前	知道	她	到	展示	所以	很多	兴趣	在	任何	一	.	”

“我以前从未见过她对任何人表现出如此浓厚的兴趣。”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːkwədli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]

“	I	don't	know	why	she	does	,	”	he	answered	awkwardly	,	and	with	some
“	我	不	知道	为什么	她	做	,	”	他	回答	尴尬地	,	和	和	一些

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

“我不知道她为什么会这样做，”他尴尬地回答，语气中带着些许不耐烦。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

“	unless	it	is	owing	to	my	having	spoken	to	her	the	other	day	.
“	除非	它	是	欠款	到	我的	拥有	说	到	她	这	其他	天	.

“除非是因为我前几天和她谈过话。”

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ə'ləʊn] ,

When	I	went	to	engage	my	room	,	she	was	sitting	in	a	corner	alone	,
什么时候	我	去	到	从事	我的	房间	,	她	曾是	坐着	在	一个	角落	独自的	,

当我回房间时，她独自一人坐在角落里。

[ænd; ənd] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

and	I	gave	her	a	picture	I	happened	to	have	in	my	pocket	.
和	我	给予	她	一个	图片	我	发生	到	有	在	我的	口袋	.

于是我把碰巧在我口袋里的照片给了她。

” [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

”	He	stopped	suddenly	.
”	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] , [nɔː(r)][dɪd][ai][faɪnd][aʊt] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] ,

He	did	not	tell	me	then	,	nor	did	I	find	out	until	long	afterward	,
他	做过	不是	告诉	我	然后	,	也不	做过	我	寻找	出去	直到	长的	之后	,

当时他没有告诉我，我也是很久以后才知道的。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['ləʊnli] [tʃaɪld][hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

that	the	little	,	lonely	child	had	reminded	him	of	a	dead	sister	of	his	,
那	这	小的	,	孤独	孩子	有	提醒	他	的	一个	死的	姐姐	的	他的	,

这个孤零零的小孩让他想起了自己去世的妹妹。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [wɪð]

and	that	when	he	gave	her	the	picture	,	he	gave	her	a	kiss	with
和	那	什么时候	他	给予	她	这	图片	,	他	给予	她	一个	吻	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当他把照片给她时，还顺便亲吻了她一下。

[ai] [meɪd] [sʌm; səm] [traɪt] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɪnfluənsɪz] [ə; eɪ][tʃaɪld]

I	made	some	trite	remark	about	the	softening	and	good	influences	a	child
我	制成	一些	老套	评论	关于	这	软化	和	好的	影响	一个	孩子

[kæn; kən] [θrəʊ] [ə'raʊnd][wʌn] — [ai][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

can	throw	around	one	—	I	did	not	intend	to	hint	at	all	that	he	was	in
能	扔	大约	一	—	我	做过	不是	打算	到	暗示	在	全部	那	他	曾是	在

[niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] ;

need	of	such	influences	;
需要	的	这样的	影响	;

我随口说了些关于孩子能给人带来软化和良好影响的陈词滥调——我丝毫没有暗示他需要这样的影响;

[bʌt; bət][səʊ] [sə'spɪʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] ['mænhʊd] , [ðæt] [hiː; hi] [ri'zent] [maɪ]

but	so	suspicious	was	he	in	his	dawning	manhood	,	that	he	resented	my
但	所以	可疑的	曾是	他	在	他的	黎明	男子气概	,	那	他	怨恨	我的

[rɪ'mɑːk] ,

remark	,
评论	,

但他正值青春期，疑心很重，所以对我的话感到很生气。

[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

and	relapsed	into	profound	silence	.
和	复发	进入	深刻的	沉默	.

然后，他再次陷入了深深的沉默。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə]

A	minute	later	,	he	left	me	,	under	the	pretence	of	taking	a	short	cut	to
一个	分钟	之后	,	他	左边	我	,	在下面	这	虚伪	的	采取	一个	短的	切	到

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

一分钟后，他以抄近路去银行为由离开了。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

I	did	not	see	him	again	until	evening	.
我	做过	不是	看	他	再次	直到	晚上	.

直到晚上我才再次见到他。

[ai] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] [bel] .

I	entered	the	dining	room	on	the	first	stroke	of	the	dinner	bell	.
我	进入	这	用餐	房间	在	这	第一的	中风	的	这	晚餐	钟	.

晚餐铃声响起的第一声，我就走进了餐厅。

['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [hæd; həd][dʒʌst][priː'siːd, priː-][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Drummond	had	just	preceded	me	.
太太	.	德拉蒙德	有	只是	之前	我	.

德拉蒙德夫人刚刚比我先到。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪd] [feɪs] .

I	could	not	help	smiling	at	her	dismayed	face	.
我	可以	不是	帮助	微笑	在	她	沮丧	脸	.

看到她沮丧的表情，我不禁笑了。

['deɪzi] , [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] , ['nɜːvəs] ['muːvmənts] , [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [tʃeə(r)]

Daisy	,	with	excited	,	nervous	movements	,	was	dragging	her	high	-	chair
雏菊	,	和	兴奋的	,	紧张的	移动	,	曾是	拖拽	她	高的	-	椅子

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

from	the	head	of	the	table	,
从	这	头	的	这	桌子	,

黛西激动而紧张地挪动着身子，把她的高脚椅从桌子的一端拉了下来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)] ['rɑːbərtənz] .

to	a	place	near	Robertson's	.
到	一个	地方	靠近	罗伯逊的	.

到罗伯逊附近的地方。

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fretfəli] .

“	That	young	man	has	bewitched	the	child	,	”	she	said	fretfully	.
“	那	年轻的	男人	有	着迷	这	孩子	,	”	她	说	忧心忡忡地	.

“那个年轻人给孩子下了咒，”她焦急地说。

“ [ʃiː; ʃi] [slæpt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ,

“	She	slapped	me	just	now	,
“	她	被掌掴	我	只是	现在	,

“她刚才打了我一巴掌，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][best] [dres] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

because	I	would	not	let	her	put	on	her	best	dress	for	him	.
因为	我	会	不是	让	她	放	在	她	最好的	裙子	为了	他	.

因为我不让她穿上她最好的裙子去见他。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['rɒbətsən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	While	she	was	speaking	Robertson	entered	the	room	.
”	尽管	她	曾是	请讲	罗伯逊	进入	这	房间	.

“她说话的时候，罗伯逊走进了房间。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

He	was	in	better	spirits	than	in	the	morning	.
他	曾是	在	更好的	烈酒	比	在	这	早晨	.

他精神状态比早上好多了。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] ['deɪzi] , ['sɪtɪŋ] [flʌʃt] [wɪð] ['vɪktəri] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

When	his	eye	fell	on	Daisy	,	sitting	flushed	with	victory	beside	his	plate	,
什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	雏菊	,	坐着	酡	和	胜利	旁	他的	盘子	,

当他目光落在黛西身上时，黛西正坐在他餐盘旁，脸上洋溢着胜利的喜悦。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

he	smiled	and	pinched	her	cheek	as	he	sat	down	.
他	微笑	和	捏	她	脸颊	作为	他	卫星	向下	.

他坐下时，笑着捏了捏她的脸颊。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

During	the	progress	of	the	meal	he	showed	a	certain	amount	of	attention
期间	这	进步	的	这	一顿饭	他	显示	一个	肯定	数量	的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði][skræp][ɒv; əv][hjuː'mænəti][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

to	the	scrap	of	humanity	at	his	side	;
到	这	废料	的	人类	在	他的	边	;

用餐过程中，他对身边的那个残缺的人表现出了一定的关注；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	she	,	with	no	eyes	for	the	other	people	at	the	table	,	hung	on	his
和	她	,	和	不	眼睛	为了	这	其他	人们	在	这	桌子	,	悬挂	在	他的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

她对桌上其他人视而不见，目光完全被他的外表吸引住了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['præktɪkl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] ,

and	with	a	more	practical	interest	in	his	welfare	,
和	和	一个	更多的	实际的	兴趣	在	他的	福利	,

而且，出于对他福祉的更实际的关注，

[wɒtʃt] ['evri] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] [ðæt] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

watched	every	morsel	of	food	that	went	into	his	mouth	.
观看	每一个	小块	的	食物	那	去	进入	他的	嘴	.

他目不转睛地看着自己吃进嘴里的每一口食物。

[wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [juː; jʊ][wed] - [heəd] [mæn] , [juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː]

Once	she	said	impatiently	to	me	,	“	You	wed	-	haired	man	,	you	—	don't	you	see
一次	她	说	不耐烦地	到	我	,	“	你	结婚	-	头发	男人	,	你	—	不	你	看

[dæt]['woʊlənd]['wɒnts][sʌm; səm]['vedʒtəb(ə)lz] ?

dat	Woland	wants	some	vegetables	?
数据	沃兰德	想要	一些	蔬菜	?

她曾不耐烦地对我说：“你这个头发花白的男人，你——你没看到沃兰德想吃点蔬菜吗？”

[pɑːs][sʌm; səm] [kwɪk] .

Pass	some	quick	.
经过	一些	快的	.

快点传递一些。

” ['dɪnə(r)]['əʊvə(r)] , [ɔːl] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

”	Dinner	over	,	all	scattered	about	the	house	.
”	晚餐	超过	,	全部	疏散	关于	这	房子	.

“晚餐结束了，食物散落在房子各处。”

['deɪzi] ['nevə(r)] [rɪ'taɪəd] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

Daisy	never	retired	earlier	than	any	other	person	,
雏菊	绝不	退休	早些时候	比	任何	其他	人	,

黛西的退休时间从未比其他人早过。

[səʊ][aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] .

so	I	watched	her	curiously	to	see	what	she	would	do	.
所以	我	观看	她	奇怪的是	到	看	什么	她	会	做	.

于是我好奇地观察她，想看看她会怎么做。

['rɒbətsən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Robertson	had	gone	to	his	room	.
罗伯逊	有	已消失	到	他的	房间	.

罗伯逊回了自己的房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eə(r)][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

With	a	disappointed	air	she	seated	herself	on	the	lowest	step	of	the	staircase	.
和	一个	失望的	空气	她	坐着	她自己	在	这	最低	步	的	这	楼梯	.

她带着一丝失望，坐在了楼梯最底层的一级台阶上。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:(r); hə(r)] .

Some	young	men	standing	about	the	hall	tried	to	tease	her	.
一些	年轻的	男人	常设	关于	这	大厅	尝试	到	逗	她	.

大厅里站着几个年轻男子，他们试图戏弄她。

“ ['beɪbi] [dɪə(r)] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['mɪstʃɪvəsli] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]

“	Baby	dear	,	”	said	one	of	them	mischievously	,	“	I'm	afraid	you're	going	to	be
“	婴儿	亲爱的	,	”	说	一	的	他们	顽皮地	,	“	我是	害怕的	你是	去	到	是

[ə; eɪ] [flɜ:t] . ”

a	flirt	.	”
一个	调情	.	”

“宝贝儿，”其中一个调皮地说，“恐怕你以后会变成一个轻浮的女人。”

“ [wʌts] [dæt] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	What's	dat	?	”	she	said	,
“	是什么	数据	?	”	她	说	,

“那是什么？”她问道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɑ:mz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sni:kɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [bu:ts] .

holding	out	inviting	arms	to	the	yellow	cat	that	was	sneaking	about	my	boots	.
保持	出去	邀请	武器	到	这	黄色的	猫	那	曾是	鬼鬼祟祟	关于	我的	靴子	.

我张开双臂，热情地迎接那只在我靴子附近偷偷摸摸的黄猫。

“ [ə; eɪ] [flɜ:t] [ɪz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [aɪz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [maʊθ]

“	A	flirt	is	an	animal	with	eyes	all	over	its	head	,	and	an	enormous	mouth
“	一个	调情	是	一个	动物	和	眼睛	全部	超过	它是	头	,	和	一个	巨大的	嘴

,

,

,

“调情者是一种长着满脑子眼睛、嘴巴巨大的动物，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['i:tɪŋ] [men] , ” [ɪk'spleɪnd] [ə'nʌðə(r)] .

and	it	goes	about	the	world	eating	men	,	”	explained	another	.
和	它	去	关于	这	世界	吃	男人	,	”	解释	其他	.

“它会在世界各地吃人，”另一个人解释说。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['deɪzi] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] .

Poor	Daisy	—	she	was	yet	at	the	stage	of	believing	everything	she	heard	.
贫穷的	雏菊	—	她	曾是	然而	在	这	阶段	的	相信	一切	她	听到	.

可怜的黛西——她当时还处于什么都信的阶段。

[ʃi:; ʃi] [ʃrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ - !

She	shrugged	her	white	shoulders	,	as	she	said	,	“	Drefful	!
她	耸了耸肩	她	白色的	肩膀	,	作为	她	说	,	“	-	!

她耸了耸白皙的肩膀，说道：“糟糕！”

” [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪndʒi] [kæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] .

”	and	hugged	her	dingy	cat	a	little	closer	.
”	和	拥抱	她	昏暗的	猫	一个	小的	更近	.

“然后她把那只脏兮兮的猫抱得更紧了些。”

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɑ:ft] .

Presently	they	all	laughed	.
目前	他们	全部	笑了	.

这时，他们都笑了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [kæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

She	had	thrown	the	cat	to	the	floor	,	and	sprung	to	her	feet	.
她	有	抛掷	这	猫	到	这	地面	,	和	弹簧	到	她	脚	.

她把猫扔到地上，然后跳了起来。

['rɒbətsən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , ['veri] ['keəfəli] [drest] , [ə; eɪ] [lait] ['əʊvəkəʊt] [θrəʊn]
Robertson **was** **coming** **downstairs** **,** **very** **carefully** **dressed** **,** **a** **light** **overcoat** **thrown**
罗伯逊 曾是 未来 楼下 , 非常 小心 穿着 , 一个 光 大衣 抛掷
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .
over **his** **arm** **.**
超过 他的 手臂 .

罗伯逊正从楼上走下来，衣着非常讲究，胳膊上搭着一件轻薄的大衣。

['evɪdəntli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Evidently **,** **it** **was** **his** **intention** **to** **spend** **the** **evening** **with** **some** **of** **his**
显然 , 它 曾是 他的 意图 到 花费 这 晚上 和 一些 的 他的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

显然，他打算晚上和一些朋友一起度过。

['deɪzi] [in'kwaiə] ['wɪstfəli] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][aʊt] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ri'plai] [ɪn][ðə; ði]
Daisy **inquired** **wistfully** **whether** **he** **was** **going** **out** **,** **and** **on** **his** **replying** **in** **the**
雏菊 询问 怅然地 无论 他 曾是 去 出去 , 和 在 他的 回复 在 这
[ə'fɜːmətɪv] ,
affirmative **,**
肯定 ,

黛西怅然地问他是不是要出门，当他回答说是时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [wɜːk] ” [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] — [ðæt] [tɜːm] ['sɪgnɪfaɪɪŋ]
she **asked** **whether** **it** **was** **“** **work** **”** **that** **was** **taking** **him** **—** **that** **term** **signifying**
她 问 无论 它 曾是 “ 工作 ” 那 曾是 采取 他 — 那 学期 表示
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
to **her** **something** **that** **could** **not** **be** **neglected** **.**
到 她 某物 那 可以 不是 是 被忽视的 .

她问他是不是因为“工作”而分心——这个词在她看来意味着一些不容忽视的事情。

“ [nəʊ] , ['deɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [di'tein] [hændz] ,
“ **No** **,** **Daisy** **,** **”** **he** **said** **,** **trying** **to** **escape** **her** **detaining** **hands** **,**
“ 不 , 雏菊 , ” 他 说 , 尝试 到 逃脱 她 拘留 双手 ,

“不，黛西，”他一边说着，一边试图挣脱她束缚的双手。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] . ”
“ **I** **am** **going** **to** **see** **a** **play** **.** **”**
“ 我 是 去 到 看 一个 玩 . ”

“我要去看话剧。”

“ ['woʊlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] , “ [woʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [æn; ən] - [pleɪ] [wɪd][ˌem 'iː][æn; ən] -
“ **Woland** **,** **”** **she** **said** **beseechingly** **,** **“** **won't** **you** **stay** **an** **'** **play** **wid** **me** **an** **'**
“ 沃兰德 , ” 她 说 恳求地 , “ 惯于 你 停留 一个 - 玩 宽 我 一个 -
['pɔmpi] ?
Pompey **?**
庞贝 ?

“沃兰，”她恳求道，“你愿意留下来和我和庞贝一起玩吗？”

” ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt] , [ðæt] [wɒz; wəz]['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ][hɔːl]
” **pointing** **toward** **the** **yellow** **cat** **,** **that** **was** **glaring** **at** **him** **from** **under** **a** **hall**
” 指向 朝向 这 黄色的 猫 , 那 曾是 刺眼 在 他 从 在下面 一个 大厅
[tʃeə(r)] .
chair **.**
椅子 .

“他指着那只黄猫，那只猫正躲在走廊的椅子底下怒视着他。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['prɒspekt] .
It **was** **not** **a** **very** **inviting** **prospect** **.**
它 曾是 不是 一个 非常 邀请 前景 .

这并非一个令人向往的前景。

[hiː; hi] [lɑːft] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈsaɪd] , [ˈseɪɪŋ] , “ [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [taɪm] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] ,

He	laughed	,	put	her	aside	,	saying	,	“	Some	other	time	,	little	girl	,
他	笑了	,	放	她	旁边	,	说	,	“	一些	其他	时间	,	小的	女孩	,

他笑了笑，把她放到一边，说：“下次吧，小姑娘。”

” [ænd; ənd] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

”	and	went	toward	the	hall	door	.
”	和	去	朝向	这	大厅	门	.

然后朝大厅门口走去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒtʃt] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [brest] [ˈhiːvɪŋ] ,

The	child	watched	him	,	her	little	breast	heaving	,
这	孩子	观看	他	,	她	小的	胸部	起伏	,

孩子看着他，小小的胸脯剧烈起伏。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klentʃt] [ˈtaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

her	hands	clenched	tightly	in	the	folds	of	her	dress	.
她	双手	紧握	紧紧	在	这	折叠	的	她	裙子	.

她的双手紧紧攥在裙摆里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [huːm] [ʃiː; ʃi]

He	was	going	to	leave	her	,	the	only	person	in	the	house	whom	she
他	曾是	去	到	离开	她	,	这	仅有的	人	在	这	房子	谁	她

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

cared	for	.
关心	为了	.

他要离开她，离开这个家里唯一让她在乎的人。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] , “ [əʊ] , [ˈwoʊlənd] — [aɪ] [fɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] , ”

The	disappointment	was	too	great	,	“	Oh	,	Woland	—	I	fought	you	would	stay	,	”
这	失望	曾是	也	伟大的	,	“	哦	,	沃兰德	—	我	战斗	你	会	停留	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

失望之情难以言表，“哦，沃兰德——我曾努力让你留下来，”她说。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

in	a	choking	voice	.
在	一个	窒息	嗓音	.

哽咽着说。

[ðen] [ˈdrɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [fɜː(r)] [rʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

Then	dropping	on	the	white	fur	rug	at	her	feet	,
然后	下降	在	这	白色的	毛皮	小地毯	在	她	脚	,

然后她瘫倒在脚边的白色毛皮地毯上，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

she	burst	into	a	perfect	passion	of	tears	.
她	爆裂	进入	一个	完美的	热情	的	眼泪	.

她顿时泪如雨下，悲恸不已。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈpresɪdentɪd] [prəˈsiːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [kənˈteɪnd] [tʃaɪld] ,

This	was	such	an	unprecedented	proceeding	on	the	part	of	the	self	-	contained	child	,
这	曾是	这样的	一个	空前的	进行中	在	这	部分	的	这	自己	-	包含	孩子	,

对于这个独立自主的孩子来说，这真是一次前所未有的举动。

[ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] [suːn] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

that	a	crowd	of	anxious	faces	soon	surrounded	her	.
那	一个	人群	的	焦虑的	面孔	很快	包围	她	.

很快，她周围就围满了焦虑的面孔。

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['kwerələsli; 'kwerjələsli] ,

“	**Whatever**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**child**	**?**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**querulously**	**,**
“	任何	是	这	事情	和	这	孩子	？	”	说	她	母亲	抱怨地	,

“孩子怎么了？”她母亲抱怨道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪŋk] , ['sɒbɪŋ] ['bʌnd(ə)l] .

as	**she**	**bent**	**over**	**the**	**pink**	**,**	**sobbing**	**bundle**	**.**
作为	她	弯曲	超过	这	粉色的	,	啜泣	捆	.

她弯下腰，俯身看着那个粉红色、啜泣着的婴儿。

“ [ʃiː; ʃi]['hæznt] [kraɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [kɪld] [hɜː'self] .

“	**She**	**hasn't**	**cried**	**since**	**the**	**day**	**she**	**fell**	**downstairs**	**,**	**and**	**nearly**	**killed**	**herself**	**.**
“	她	还没有	哭	自从	这	天	她	跌倒	楼下	,	和	几乎	被杀	她自己	.

“自从她从楼梯上摔下来，差点丧命那天起，她就再也没哭过。”

” ['rɒbətsən] ['hʌrid] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] .

”	**Robertson**	**hurried**	**back**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**wailing**	**voice**	**.**
”	罗伯逊	慌忙	后退	在	这	声音	的	这	哀嚎	嗓音	.

听到哭喊声，罗伯逊赶紧跑了回去。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːt] [hɜː'self] ?

“	**Has**	**she**	**hurt**	**herself**	**?**
“	有	她	伤害	她自己	?

她受伤了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

”	**he**	**asked**	**anxiously**	**.**
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

He	**looked**	**astonished**	**when**	**we**	**explained**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**emotion**	**.**
他	看起来	惊讶	什么时候	我们	解释	这	原因	的	她	情感	.

当我们解释她情绪波动的原因时，他显得很惊讶。

“ [doʊnt][kraɪ] , ['deɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

“	**Don't**	**cry**	**,**	**Daisy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**will**	**stay**	**with**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**.**
“	不	哭	,	雏菊	,	”	他	说	,	“	我	将要	停留	和	你	到	-	明天	晚上	.

“别哭，黛西，”他说，“明天晚上我会陪着你。”

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [sɒbz] [ˌriː'dʌbld] .

”	**The**	**child's**	**sobs**	**redoubled**	**.**
”	这	孩子的	啜泣	加倍	.

孩子的抽泣声更加剧烈了。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

He	**hesitated**	**,**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**,**
他	犹豫了一下	,	看起来	在	他的	手表	,

他犹豫了一下，看了看手表。

[ðen] ['mʌtə] “ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] . ”

then	**muttered**	**“**	**I**	**suppose**	**I**	**would**	**be**	**a**	**brute**	**to**	**leave**	**her**	**like**	**this**	**.**	**”**
然后	低声说道	“	我	认为	我	会	是	一个	蛮力	到	离开	她	喜欢	这	.	”

然后他喃喃自语道：“如果我就这样离开她，那我未免太残忍了。”

“ ['deɪzi] , ” [ai] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [lɒks] , “ [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	**Daisy**	**,**	**”**	**I**	**whispered**	**in**	**her**	**curly**	**locks**	**,**	**“**	**he**	**is**	**going**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**.**
“	雏菊	,	”	我	低声说道	在	她	卷曲	锁	,	“	他	是	去	到	停留	和	你	.

“黛西，”我对着她卷曲的头发轻声说道，“他会留在你身边的。”

” [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

”	**A**	**shriek**	**of**	**joy**	**,**	**and**	**the**	**child**	**was**	**on**	**her**	**feet**	**,**
”	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	这	孩子	曾是	在	她	脚	,

“一声欢呼，孩子站了起来。”

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][ðæt] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] -

clinging	to	his	hand	with	an	enthusiasm	that	made	him	turn	away	with	a	half	-
依恋	到	他的	手	和	一个	热情	那	制成	他	转动	离开	和	一个	一半	-

['fuːlɪʃ] [eə(r)] .

foolish	air	.
愚蠢	空气	.

她热情地紧紧抓住他的手，让他半开玩笑地转过身去。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [blɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] .

The	next	two	hours	were	uninterrupted	bliss	for	Daisy	.
这	下一个	二	小时	是	不间断	极乐	为了	雏菊	.

接下来的两个小时，黛西享受着无忧无虑的幸福时光。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] ['rɑːbərtənz] [niː] ,

She	spent	them	in	one	of	the	parlors	,	leaning	against	Robertson's	knee	,
她	花费	他们	在	一	的	这	客厅	,	倾斜	反对	罗伯逊的	膝盖	,

她把时间都花在了其中一间客厅里，靠在罗伯逊的膝盖上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['mɑːb(ə)lz] .

looking	at	photographs	of	the	Athenian	Marbles	.
寻找	在	照片	的	这	雅典	弹珠	.

欣赏雅典大理石雕塑的照片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [griːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] [glɑːns] [æt; ət] ['rɒbətsən] [wʊd]

They	were	evidently	Greek	to	her	,	but	one	glance	at	Robertson	would
他们	是	显然	希腊语	到	她	,	但	一	瞥一眼	在	罗伯逊	会

[smuːð] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,

smooth	out	her	little	,
光滑的	出去	她	小的	,

这些话对她来说显然是天书，但只要看一眼罗伯逊，她那小小的疑惑就会烟消云散。

['pʌz(ə)ld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

puzzled	forehead	.
困惑	前额	.

疑惑的额头。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [druːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

At	ten	o'clock	her	little	head	drooped	and	she	soon	fell	fast	asleep	,
在	十	点钟	她	小的	头	下垂	和	她	很快	跌倒	快速地	睡着了	,

十点钟的时候，她的小脑袋耷拉下来，很快就睡着了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bɔːdəd] [baɪ][ɪts][kɜːrlz] ['restɪŋ]

so	that	he	carried	her	upstairs	,	her	face	bordered	by	its	curls	resting
所以	那	他	携带	她	楼上	,	她	脸	带边框	经过	它是	卷发	休息

[kən'faɪdɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

confidingly	on	his	shoulder	.
悄悄地	在	他的	肩膀	.

于是他抱着她上了楼，她卷曲的头发垂在脸颊旁，自信地靠在他的肩膀上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] [glɑːns] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,

When	he	came	down	,	I	saw	him	glance	irresolutely	at	the	clock	,
什么时候	他	来了	向下	,	我	锯	他	瞥一眼	犹豫不决	在	这	钟	,

他下来的时候，我看到他犹豫地瞥了一眼钟。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɔː(r)][nɒt] .

as	if	uncertain	whether	to	go	out	or	not	.
作为	如果	不确定	无论	到	去	出去	或者	不是	.

仿佛在犹豫要不要出门。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	asked	him	whether	he	would	like	to	come	to	my	room	.
我	问	他	无论	他	会	喜欢	到	来	到	我的	房间	.

我问他是否愿意来我的房间。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm]['kjuəri:,əus] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][maɪ] ['ræmbl] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:ld]

I	had	some	curios	which	I	had	picked	up	in	my	rambles	about	the	world
我	有	一些	奇珍异宝	哪个	我	有	挑选	向上	在	我的	漫谈	关于	这	世界

[wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪm] .

which	I	thought	would	be	of	interest	to	him	.
哪个	我	想法	会	是	的	兴趣	到	他	.

我在周游世界时收集了一些奇奇怪怪的小玩意儿，我觉得他可能会感兴趣。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][təʊld][hɪm][wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['æθənz] ,

Some	of	them	I	told	him	were	from	Athens	,
一些	的	他们	我	讲述	他	是	从	雅典	,

我告诉他，他们当中有些人来自雅典。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][sʌm; səm][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:b(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

and	bore	some	relation	to	the	Marbles	he	had	been	examining	.
和	钻孔	一些	关系	到	这	弹珠	他	有	到过	检查	.

与他一直在研究的大理石雕塑有一些关联。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] ['veri] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] ['veri] ['stɪfli] ,

He	thanked	me	very	politely	,	but	very	stiffly	,
他	谢谢	我	非常	礼貌地	,	但	非常	僵硬地	,

他礼貌地道谢，但语气很生硬。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)][taɪm][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

and	said	that	at	some	future	time	he	would	like	to	see	them	.
和	说	那	在	一些	未来	时间	他	会	喜欢	到	看	他们	.

他说，将来某个时候他很想见见他们。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:] [waɪ] , [hi:; hi][felt] ['veri] ['sli:pi] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

In	some	way	,	he	hardly	knew	why	,	he	felt	very	sleepy	this	evening	,
在	一些	方式	,	他	几乎	知道	为什么	,	他	毛毡	非常	困	这	晚上	,

不知为何，他今晚感到非常困倦。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

and	would	go	to	bed	at	once	.
和	会	去	到	床	在	一次	.

然后就立刻上床睡觉。

[hi:; hi][went] ,

He	went	,
他	去	,

他走了，

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] [went] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	thoughts	of	his	little	companion	went	with	him	as	he	sunk	to	a
和	想法	的	他的	小的	伴侣	去	和	他	作为	他	沉没	到	一个

[rest]['pjʊrər][ænd; ənd] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:ks]

rest	purer	and	sweeter	than	that	which	had	been	his	during	the	weeks
休息	更纯净	和	更甜	比	那	哪个	有	到过	他的	期间	这	周

[prɪ'si:dɪŋ] .

preceding	.
前	.

他带着对小伙伴的思念，沉入了比前几周更加纯净、更加甜蜜的梦乡。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ]

Sunshine	and	Shadow
阳光	和	阴影

阳光与阴影

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
HE **next** **day** **was** **Sunday** **.**
他 下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

[æz; əz][ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [sɔː] [ðæt] ['deɪzi] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs]
As **I** **came** **downstairs** **in** **the** **morning** **I** **saw** **that** **Daisy** **was** **in** **her** **old** **place**
作为 我 来了 楼下 在 这 早晨 我 锯 那 雏菊 曾是 在 她 老的 地方
,
,
,

早上我下楼时，看到黛西还在她以前的地方。

[ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
on **the** **lowest** **step** **of** **the** **staircase** **.**
在 这 最低 步 的 这 楼梯 .

在楼梯的最底层。

[maɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [rɪ'zɜːv] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [geɪ] , “ ['mɔːrnɪn] - ,
My **salutation** **she** **returned** **with** **reserve** **,** **but** **presently** **I** **heard** **a** **gay** **,** **“** **Mornin** **'** **,**
我的 问候 她 返回 和 预订 , 但 目前 我 听到 一个 同性恋 , “ 早晨 - ,

她略带矜持地回应了我的问候，但很快我就听到了一声欢快的“早上好！”

[dɪə(r)] , ” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
dear **,** **”** **and** **turning** **around** **,**
亲爱的 , ” 和 转弯 大约 ,

亲爱的，”然后转过身，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] ['rɒbətsən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .
saw **that** **she** **was** **holding** **up** **her** **face** **to** **Robertson** **for** **a** **kiss** **.**
锯 那 她 曾是 保持 向上 她 脸 到 罗伯逊 为了 一个 吻 .

我看到她正抬起脸，想要罗伯逊亲吻她。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sə'lɪsɪtəs] [ɪn'kwaɪəriz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [naɪts]
Before **they** **entered** **the** **dining** **room** **,** **she** **made** **solicitous** **inquiries** **about** **his** **night's**
前 他们 进入 这 用餐 房间 , 她 制成 殷勤 查询 关于 他的 夜晚
[rest] .
rest **.**
休息 .

在他们进入餐厅之前，她殷切地询问他昨晚睡得如何。

[hiː; hi] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
He **laughed** **shortly** **.**
他 笑了 不久 .

他短暂地笑了笑。

“ [ai] ['hævnt] [slept][səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **haven't** **slept** **so** **well** **for** **many** **a** **night** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 还没有 睡着了 所以 出色地 为了 许多 一个 夜晚 , ” 他 说 .

“我已经很多个晚上没睡得这么好了，”他说。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['braitən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Her **little** **face** **brightened** **,** **and** **they** **went** **together** **to** **the** **table** **.**
她 小的 脸 明亮 , 和 他们 去 一起 到 这 桌子 .

她的小脸亮了起来，他们一起走到桌边。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,
The church bells were ringing when we finished breakfast ,
这 教会 铃铛 是 铃声 什么时候 我们 完成的 早餐 ,

我们吃完早饭时，教堂的钟声正在响起。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['lɑːfɪŋli] [ɑːskt] ['deɪzi] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] ['sɜːvɪs] .
and some one laughingly asked Daisy where she was going to attend service .
和 一些 一 笑着 问 雏菊 在哪里 她 曾是 去 到 出席 服务 .

有人笑着问黛西要去哪里做礼拜。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tiːzɪn] - [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'bjuːkɪŋli] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['beri] ['seldəm][gəʊ][aʊt]
“ You are teasin ' me , ” she said rebukingly ; “ you know I berry seldom go out
“ 你 是 戏弄 - 我 , ” 她 说 责备地 ; “ 你 知道 我 浆果 很少 去 出去
. ”
: ”
. ”

“你在戏弄我，”她责备道，“你知道我很少出门。”

“ [dʌz] [nəʊ][wʌn] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] ? ” [ɑːskt] ['rɒbətsən] .
“ Does no one take you for walks ? ” asked Robertson .
“ 做 不 一 拿 你 为了 散步 ? ” 问 罗伯逊 .

罗伯逊问道：“难道没有人带你出去散步吗？”

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
The child shook her head , and said that her mamma was always
这 孩子 摇晃 她 头 , 和 说 那 她 妈妈 曾是 总是
['bɪzi] .
busy .
忙碌的 .

孩子摇了摇头，说妈妈总是很忙。

[ðə; ði] [læd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [freɪm] , ['staɪf(ə)ld][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]
The lad drew up his stalwart frame , stifled some kind of an indignant
这 小伙子 画 向上 他的 坚定的 框架 , 窒息 一些 种类 的 一个 愤怒
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
exclamation ,
感叹 ,

那小伙子挺直了结实的身躯，强忍住某种愤慨的喊叫。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['delɪkət] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
and looked pityingly down at the pale , delicate figure of the child .
和 看起来 可怜地 向下 在 这 苍白 , 精美的 数字 的 这 孩子 .

他怜悯地低头看着孩子苍白、纤弱的身影。

['deɪzi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ə'tentɪvli] .
Daisy was watching him attentively .
雏菊 曾是 观看 他 认真地 .

黛西正专注地看着他。

“ ['woʊlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wɜːk] [dɪs]['mɔːrnɪn] - ? ”
“ Woland , ” she said inquiringly , “ Have you any work dis mornin ' ? ”
“ 沃兰德 , ” 她 说 询问地 , “ 有 你 任何 工作 迪斯 早晨 - ? ”

“沃兰德，”她询问道，“你今天早上有工作吗？”

“ [nəʊ] , ['deɪzi] . ”
“ No , Daisy . ”
“ 不 , 雏菊 . ”

“不，黛西。”

“ [ðen] [kænt][juː; jʊ][daɪv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːk] ?
“ Then can't you dive me a walk ?
“ 然后 不能 你 潜水 我 一个 走 ?

“那你就不能带我出去走走吗？”

" [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][stəʊl] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" Her little hand stole confidingly in his .
" 她 小的 手 偷窃 悄悄地 在 他的 .

她的小手悄悄地握住了他的手。

[hɜː(r); hə(r)][təʊn][wɒz; wəz]['kəʊksɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
Her tone was coaxing in the extreme .
她 语气 曾是 哄骗 在 这 极端 .

她的语气极具哄骗意味。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] : " ['veri] [wel] — [gəʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .
He laughed , and said : " Very well — go ask your mamma .
他 笑了 , 和 说 : " 非常 出色地 — 去 问 你的 妈妈 .

他笑了，说道："好吧——去问你妈妈吧。"

" [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['skæmpə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" In delighted surprise , she scampered to her mother's end of the table .
" 在 高兴极了 惊喜 , 她 四处逃窜 到 她 母亲的 结尾 的 这 桌子 .

她惊喜万分，飞快地跑到她妈妈那边的桌子旁。

" ['mæmə; mə'mɑː] , [meɪ] [aɪ][gəʊ][ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [wɪd][wəʊ] — [wɪd] - - ?
" Mamma , may I go a - walkin ' wid Wo — wid Mithter Wobertson ?
" 妈妈 , 可能 我 去 一个 - 步行 - 宽 沃 — 宽 - - ?

"妈妈，我可以和沃——和沃伯森先生一起散步吗？"

" ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [lʊkt] [ʌp] , ['heɪstɪli][ræn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)] ['deɪziz] ['ʃæbi] [frɒk] ,
" Mrs . Drummond looked up , hastily ran her eyes over Daisy's shabby frock ,
" 太太 . 德拉蒙德 看起来 向上 , 草草 跑 她 眼睛 超过 雏菊的 破旧 连衣裙 ,

德拉蒙德太太抬起头，匆匆扫了一眼黛西破旧的连衣裙，

[ðen] ['əʊvə(r)] ['rɑːbərtənz] ['hænsəm] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] .
then over Robertson's handsome suit of clothes .
然后 超过 罗伯逊的 英俊的 套装 的 衣服 .

然后是罗伯逊那身帅气的西装。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɪt][tuː; tə][weə(r)] , [tʃaɪld] .
" You have nothing fit to wear , child .
" 你 有 没有什么 合身 到 穿 , 孩子 .

"孩子，你没有一件合适的衣服。"

" ['deɪziz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
" Daisy's face became the picture of despair .
" 雏菊的 脸 成为 这 图片 的 绝望 .

黛西的脸上露出了绝望的神情。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊks] ['veri] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['rɒbətsən] ['draɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
" The child looks very well as she is , " interposed Robertson dryly , as he walked
" 这 孩子 看起来 非常 出色地 作为 她 是 , " 插入 罗伯逊 干巴巴地 , 作为 他 步行
[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,
toward them ,
朝向 他们 ,

"这孩子看起来挺好的，"罗伯逊一边走向他们，一边冷冷地插话道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli]['wɒnts][ə; eɪ] ['bɒnɪt] .
" and it is a warm day ; she only wants a bonnet .
" 和 它 是 一个 温暖的 天 ; 她 仅有的 想要 一个 引擎盖 .

"而且天气很暖和；她只想要一顶帽子。"

" ['deɪzi] ['lɪsnd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ðen] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kən'sent][wɒz; wəz] [geɪnd] ,
" Daisy listened in delight , then when her mother's consent was gained ,
" 雏菊 听着 在 喜 , 然后 什么时候 她 母亲的 同意 曾是 获得 ,

黛西听得津津有味，然后，当得到母亲的同意后，

[siːzd] ['rɑːbərtənz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

seized	**Robertson's**	**fingers**	**and**	**pressed**	**them**	**to**	**her**	**lips**	**.**
查获	罗伯逊的	手指	和	按下	他们	到	她	嘴唇	.

她抓住罗伯逊的手指，按在自己的嘴唇上。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [siːt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Not	**long**	**after**	**I**	**had**	**taken**	**my**	**seat**	**in**	**church**	**that**	**morning**	**,**
不是	长的	后	我	有	已采取	我的	座位	在	教会	那	早晨	,

那天早上，我刚在教堂坐下不久，

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

a	**tall**	**young**	**man**	**with**	**a**	**child**	**clinging**	**to**	**him**	**,**
一个	高的	年轻的	男人	和	一个	孩子	依恋	到	他	,

一个身材高大的年轻男子，怀里抱着一个孩子。

[keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

came	**walking**	**up**	**the**	**aisle**	**to**	**a**	**seat**	**in**	**front**	**of**	**me**	**.**
来了	步行	向上	这	走道	到	一个	座位	在	正面	的	我	.

他沿着过道走到我前面的座位上坐下。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [aɪ] [sɔː] ['rɒbətsən] [ænd; ənd] ['deɪzi] .

To	**my**	**surprise**	**,**	**I**	**saw**	**Robertson**	**and**	**Daisy**	**.**
到	我的	惊喜	,	我	锯	罗伯逊	和	雏菊	.

令我惊讶的是，我看到了罗伯逊和黛西。

[hiː; hi] , [aɪ][fɪə(r)] , [næpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːmən] .

He	**,**	**I**	**fear**	**,**	**napped**	**a**	**little**	**during**	**the**	**sermon**	**.**
他	,	我	害怕	,	打盹	一个	小的	期间	这	讲道	.

我担心他在布道期间打了个盹儿。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['deɪzi] .

Not	**a**	**word**	**was**	**lost**	**on**	**Daisy**	**.**
不是	一个	单词	曾是	丢失的	在	雏菊	.

黛西对每一个字都听得一清二楚。

[ʃiː; ʃi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	**sat**	**bolt**	**upright**	**,**	**her**	**hands**	**clasped**	**in**	**front**	**of**	**her**	**,**	**her**	**eyes**
她	卫星	螺栓	直立	,	她	双手	紧握	在	正面	的	她	,	她	眼睛

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .

fixed	**on**	**the**	**clergyman**	**.**
固定的	在	这	牧师	.

她笔直地坐了起来，双手交握在身前，目光紧紧地盯着牧师。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt]

At	**the**	**close**	**of**	**the**	**service**	**,**	**we**	**found**	**ourselves**	**near**	**each**	**other**	**and**	**walked**
在	这	关闭	的	这	服务	,	我们	成立	我们自己	靠近	每个	其他	和	步行

[həʊm] [tə'geðə(r)] .

home	**together**	**.**
家	一起	.

礼拜结束后，我们发现自己离得很近，于是结伴回家了。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hɒt] , ['sʌni] [striːts] , ['rɒbətsən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz]

As	**we**	**passed**	**through**	**the**	**hot**	**,**	**sunny**	**streets**	**,**	**Robertson**	**,**	**as**	**if**	**to**	**apologize**
作为	我们	通过了	通过	这	热的	,	阳光明媚	街道	,	罗伯逊	,	作为	如果	到	道歉

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

for	**being**	**in**	**church**	**,**
为了	存在	在	教会	,

当我们穿过炎热的阳光下的街道时，罗伯逊仿佛在为自己待在教堂里而道歉，

[sed] , " ['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt] [ˌaʊt'dɔːz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['deɪzi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

said	**,**	**"**	**After**	**we**	**got**	**outdoors**	**this**	**morning**	**,**	**Daisy**	**insisted**	**upon**	**going**	**to**	**church**	**,**
说	,	"	后	我们	得到	户外	这	早晨	,	雏菊	坚持	之上	去	到	教会	,

他说："今天早上我们出门后，黛西坚持要去教堂。"

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] - [wɪŋ] [diː] [belz] . - ”

to	see	the	clergyman	'	wing	de	bells	.	'	”
到	看	这	牧师	-	翼	德	铃铛	.	-	”

去看看牧师“敲钟”。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['hiːðn] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] ;

“	The	child	is	almost	a	heathen	,	”	I	answered	,	in	a	low	voice	;
“	这	孩子	是	几乎	一个	异教徒	,	”	我	回答	,	在	一个	低的	嗓音	;

“这孩子简直就是个异教徒，”我低声回答道；

“ [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

“	I	wish	her	mother	would	send	her	to	Sunday	-	school	.
“	我	希望	她	母亲	会	发送	她	到	星期日	-	学校	.

“我希望她妈妈能送她去主日学校。”

” ['deɪziz] [ʃɑːp] [ɪəz] [kɔːt] [maɪ] [rɪ'mɑːk] .

”	Daisy's	sharp	ears	caught	my	remark	.
”	雏菊的	锋利的	耳朵	捕捉	我的	评论	.

“黛西灵敏的耳朵听到了我的话。”

“ [ɪz][dæt] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɪlənz] [gəʊ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] , [wɪd] ['prɪti] [bʊks] ['ʌndə(r)] [dɪə] [ɑːmz] ? ”

“	Is	dat	where	little	chillens	go	Sunday	afternoons	,	wid	pretty	books	under	dere	arms	?	”
“	是	数据	在哪里	小的	孩子们	去	星期日	下午	,	宽	漂亮的	图书	在下面	德雷	武器	?	”

“那是小孩子们星期天下午抱着漂亮书去的地方吗？”

“ [jes] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; “ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] ? ”

“	Yes	,	”	I	replied	;	“	wouldn't	you	like	to	go	too	?	”
“	是的	,	”	我	回复	;	“	不会	你	喜欢	到	去	也	?	”

“是的，”我回答说，“你不想也去吗？”

“ [meɪ] [ai] , ['woʊlənd] ? ” ['iːgəli] .

“	May	I	,	Woland	?	”	eagerly	.
“	可能	我	,	沃兰德	?	”	急切地	.

“我可以吗，沃兰德？”她急切地问道。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] ['beri] [gʊd] .

“	I	will	be	berry	good	.
“	我	将要	是	浆果	好的	.

“我会非常乖。”

” [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [gɪv]

”	He	laughed	,	and	said	that	they	must	ask	her	mamma	to	give
”	他	笑了	,	和	说	那	他们	必须	问	她	妈妈	到	给

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hɜː(r); hə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	subject	her	consideration	.
这	主题	她	考虑	.

他笑着说，他们必须请她妈妈考虑一下这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['deɪzi] ['fɒləʊd] ['rɒbətsən] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][pet]

For	the	rest	of	the	day	,	Daisy	followed	Robertson	about	the	house	like	a	pet
为了	这	休息	的	这	天	,	雏菊	随后	罗伯逊	关于	这	房子	喜欢	一个	宠物

[dɒg] .

dog	.
狗	.

剩下的时间里，黛西像宠物狗一样跟在罗伯逊身后。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː]

Toward	evening	,	some	of	his	friends	came	in	,	and	he	shook	himself	free
朝向	晚上	,	一些	的	他的	朋友们	来了	在	,	和	他	摇晃	他自己	自由的

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

傍晚时分，他的一些朋友来了，他这才摆脱了她。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	went	up	to	his	room	with	them	.
和	去	向上	到	他的	房间	和	他们	.

然后和他们一起上了他的房间。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['truːpɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .

After	a	time	,	they	all	came	trooping	downstairs	.
后	一个	时间	,	他们	全部	来了	军队集结	楼下	.

过了一会儿，他们都鱼贯而下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['fləʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

The	sound	of	their	merry	voices	floated	to	the	room	where	I	was	sitting	.
这	声音	的	他们的	欢乐	声音	漂浮	到	这	房间	在哪里	我	曾是	坐着	.

他们欢快的说话声飘进了我所在的房间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hʌʃt] , [wen] [ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [vɔɪs] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['woʊlənd] ?

But	they	were	all	hushed	,	when	a	babyish	voice	asked	,	"	Are	you	going	out	,	Woland	?
但	他们	是	全部	静静地	,	什么时候	一个	幼稚	嗓音	问	,	"	是	你	去	出去	,	沃兰德	?

但当一个稚嫩的声音问道："沃兰德，你要出门吗？"时，所有人都安静了下来。

" ['rɒbətsən] [riˈzɔːt] [tuː; tə] ['ɑːtɪfɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːn] .

"	Robertson	resorted	to	artifice	to	prevent	the	recurrence	of	a	scene	.
"	罗伯逊	复原	到	技巧	到	防止	这	复发	的	一个	场景	.

"罗伯逊采取了诡计来防止类似场景再次发生。"

" ['deɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [frend] [hɪə(r)] ,

"	Daisy	,	"	he	said	,	"	my	friend	here	,
"	雏菊	,	"	他	说	,	"	我的	朋友	这里	,

"黛西，"他说，"我的朋友，

['mɪstə(r)] . ['dænfəθ] " — ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ['nɪərɪst] [hɪm] — " [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [kæts] .

Mr	.	Danforth	"	—	laying	his	hand	on	the	shoulder	of	the	youth	nearest	him	—	"	is	a	great	admirer	of	yellow	cats	.
先生	.	丹福斯	"	—	躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	这	青年	最近的	他	—	"	是	一个	伟大的	仰慕者	的	黄色的	猫	.

丹福斯先生——说着，他把手放在离他最近的年轻人的肩膀上——"非常喜欢黄猫。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['pɔmpi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] - [duː; də] - [juː; jʊ] - [duː; də] - [tuː; tə] [hɪm] ? "

Do	you	suppose	that	Pompey	could	be	persuaded	to	walk	upstairs	and	say	'	How	-	do	-	you	-	do	'	to	him	?	"
做	你	认为	那	庞贝	可以	是	被说服	到	走	楼上	和	说	-	如何	-	做	-	你	-	做	-	到	他	?	"

你认为庞培会被说服走上楼，跟他说声"你好"吗？

" [əʊ] [jes] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['trɒtɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] [bɪ'hest] .

"	Oh	yes	,	dear	boy	,	"	said	the	child	,	trotting	downstairs	to	fulfill	her	favorite's	behest	.
"	哦	是的	,	亲爱的	男生	,	"	说	这	孩子	,	小跑	楼下	到	实现	她	最爱	要求	.

"哦，好的，亲爱的孩子，"孩子说着，小跑下楼去执行她最喜欢的人的请求。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] ['lɑːftə(r)] ,
When the sound of her footsteps died away , there was subdued laughter ,
什么时候 这 声音 的 她 脚步声 死亡 离开 , 那里 曾是 低沉的 笑声 ,
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] ,
and some one said ,
和 一些 一 说 ,

她的脚步声渐渐消失后，传来一阵低低的笑声，有人说道：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [tʃaɪld] , ['rɒbətsən] ?
“ Who is that pretty child , Robertson ?
“ WHO 是 那 漂亮的 孩子 , 罗伯逊 ?

“罗伯逊，那个漂亮的小女孩是谁？”

” [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [b'æŋgd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
” Then the door banged , and there was silence .
” 然后 这 门 砰的一声 , 和 那里 曾是 沉默 .

“然后门砰的一声关上了，里面一片寂静。”

[wen] [aɪ] [hɜːd] ['deɪzi] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
When I heard Daisy returning , I went to the door .
什么时候 我 听到 雏菊 返回 , 我 去 到 这 门 .

听到黛西回来的声音，我就去开门了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['fɜːmli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] - ['lʊkɪŋ] , ['jeləʊ] ['ænɪm(ə)l] ['ʌndə(r)]
She came hurrying along , firmly holding the disconsolate - looking , yellow animal under
她 来了 匆忙 沿着 , 牢牢 保持 这 沮丧的 - 寻找 , 黄色的 动物 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
her arm .
她 手臂 .

她匆匆赶来，胳膊下紧紧抱着那只看起来很沮丧的黄色动物。

[ə; eɪ] [blæŋk] [lʊk] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊl] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv]
A blank look overspread her face when she saw that I was sole occupant of
一个 空白的 看 蔓延 她 脸 什么时候 她 锯 那 我 曾是 唯一 居住者 的
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

当她看到大厅里只有我一个人时，脸上露出了茫然的表情。

“ [weə(r)] [ɪz] - - ?
“ Where is Mithter Wobertson ?
“ 在哪里 是 - - ?

“沃伯森先生在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [wei] .
” she inquired of me in a dignified way .
” 她 询问 的 我 在 一个 凝重 方式 .

她以端庄的语气向我询问。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
“ He has gone out , ” I said , as gently as I could .
“ 他 有 已消失 出去 , ” 我 说 , 作为 轻轻地 作为 我 可以 .

“他出去了，”我尽可能轻声说道。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
“ Won't you come and talk to me for a little while ?
“ 惯于 你 来 和 讲话 到 我 为了 一个 小的 尽管 ?

“你愿意过来跟我聊一会儿吗？”

” [disri'gɑ:d] [ðə; ði]['lætə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][maɪ] ['sentəns] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['mɔ:nfəli] , “ [du:; də][ju:; jʊ]
” **Disregarding the latter part of my sentence , she said mournfully , “ Do you**
” 不予理会 这 后者 部分 的 我的 句子 , 她 说 悲伤地 , “ 做 你
['wi:əli] [fɪŋk][səʊ] ?
weally fink so ?
非常 芬克 所以 ?

她不顾我后半句话的意思，悲伤地说：“你真的这么认为吗？”

” [ai] [nˈɒdɪd] [maɪ] [hed] .
” I nodded my head .
” 我 点头 我的 头 .

我点了点头。

[ʃi:; ʃi][let][ðə; ði][kæt][slɪp][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒθfl] “ [get] [ˌdaʊn'steəz] ,
She let the cat slip to the floor , with a wrathful “ Get downstairs ,
她 让 这 猫 滑 到 这 地面 , 和 一个 愤怒的 “ 得到 楼下 ,

她怒气冲冲地把猫放到地板上，吼道：“下楼去！”

[ju:; jʊ] [wɛtʃt] [bi:st] , ” [ænd; ənd] [ðen] [went] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .
you wetched beast , ” and then went silently away .
你 湿润 兽 , ” 和 然后 去 默默 离开 .

“你这只湿漉漉的畜生，”然后默默地走开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [bæk] ['steəkeɪs] ,
There was a little , dark corner near a back staircase ,
那里 曾是 一个 小的 , 黑暗的 角落 靠近 一个 后退 楼梯 ,

后楼梯附近有个昏暗的小角落，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [rɪ'tri:tɪd] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
to which she often retreated in times of great trouble .
到 哪个 她 经常 撤退 在 时代 的 伟大的 麻烦 .

在遇到重大困难时，她常常会退缩到那里。

[ðeə(r)] [aɪ] [θɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] .
There I think , she passed the next hour .
那里 我 思考 , 她 通过了 这 下一个 小时 .

我想，她就在那里度过了接下来的一个小时。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
About nine o'clock she appeared and from that time until nearly every one in the
关于 九 点钟 她 出现 和 从 那 时间 直到 几乎 每一个 一 在 这
[haʊs] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] ,
house had gone to bed ,
房子 有 已消失 到 床 ,

大约九点钟她出现了，从那时起直到屋里几乎所有人都上床睡觉为止，

[ʃi:; ʃi] ['wɔndə] ['restləsli] , [bʌt; bət]['kwaɪətli] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɑ:ləz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] .
she wandered restlessly , but quietly , about the parlors and halls .
她 漫步 躁动不安 , 但 悄悄 , 关于 这 客厅 和 大厅 .

她焦躁不安地在客厅和走廊里徘徊，但神态平静。

[aɪ] [nju:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] — [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['ləʊnli] ['kri:tʃə(r)] .
I knew what she was waiting for — poor , little , lonely creature .
我 知道 什么 她 曾是 等待 为了 — 贫穷的 , 小的 , 孤独 生物 .

我知道她在等什么——可怜的、孤独的小家伙。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ɪ'lev(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Shortly after eleven , Mrs . Drummond put her head in the room .
不久 后 十一 , 太太 . 德拉蒙德 放 她 头 在 这 房间 .

十一点刚过，德拉蒙德太太把头探进了房间。

“ [waɪ] , ['deɪzi] , ” ['fretfəli] , “ [ɑːrnt] [juː; jʊ][ɪn][bed] [jet] ?
“ Why , Daisy , ” fretfully , “ aren't you in bed yet ?
“ 为什么 , 雏菊 , ” 忧心忡忡地 , “ 不是 你 在 床 然而 ?

“黛西,”焦急地问,“你还没上床睡觉吗?”

[gəʊ] [raɪt] [ˌʌp'steəz] .
Go right upstairs .
去 正确的 楼上 .

直接上楼。

” [ðə; ði][tʃaɪld]['saɪləntli] [əu'bei] , [rɪ'fjuːzɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l]['dʒestʃə(r)] , [maɪ]['ɒfə(r)][tuː; tə] ['kæri]
” The child silently obeyed , refusing , by a disdainful gesture , my offer to carry
” 这 孩子 默默 服从 , 拒绝 , 经过 一个 轻蔑的 手势 , 我的 提供 到 携带
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“孩子默默地服从了，用轻蔑的手势拒绝了我抱她的提议。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][get][tuː; tə] [sliːp] .
That night I could not get to sleep .
那 夜晚 我 可以 不是 得到 到 睡觉 .

那天晚上我辗转反侧，难以入眠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tuː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fʊtstep] .
It seemed as if I too was listening for a returning footstep .
它 似乎 作为 如果 我 也 曾是 聆听 为了 一个 返回 脚步 .

我似乎也在倾听着回头的脚步声。

[ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
About one o'clock , there was a sound on the staircase .
关于 一 点钟 , 那里 曾是 一个 声音 在 这 楼梯 .

大约一点钟的时候，楼梯上传来一声响动。

[aɪ][gɒt][ʌp] , ['əʊpənd][maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]
I got up , opened my door , and seeing that the night - light was burning in
我 得到 向上 , 打开 我的 门 , 和 看到 那 这 夜晚 - 光 曾是 燃烧 在
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

我起床，打开门，看到走廊里的夜灯亮着。

[stept] [aʊt] .
stepped out .
步 出去 .

走了出去。

['rɒbətsən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terəbli] [red] [feɪs] , [wɒz; wəz]
Robertson , with his hand on the railing , and a terribly red face , was
罗伯逊 , 和 他的 手 在 这 栏杆 , 和 一个 可怕 红色的 脸 , 曾是
['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] .
coming slowly upstairs .
未来 缓慢地 楼上 .

罗伯逊一手扶着栏杆，脸涨得通红，慢慢地走上楼去。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [stəʊl]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Just as he reached his door , a little , white - robed figure stole into the hall .
只是 作为 他 达到 他的 门 , 一个 小的 , 白色的 - 身着长袍 数字 偷窃 进入 这 大厅 .

他刚走到门口，一个身穿白袍的小身影就溜进了大厅。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] .
She ran up to him .
她 跑 向上 到 他 .

她跑向他。

“ [əʊ] [maɪ] ['dɑːrlɪn] - , ['dɑːrlɪn] - [bɔɪ] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kætʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

“	**Oh**	**my**	**darlin**	**'**	**,**	**darlin**	**'**	**boy**	**,**	**”**	**with**	**a**	**curious**	**catching**	**of**	**her**	**breath**	**,**
“	哦	我的	亲爱的	-	,	亲爱的	-	男生	,	”	和	一个	好奇的	捕捉	的	她	气息	,

“哦，我的宝贝，我的宝贝男孩，”她屏住呼吸，语气中带着一丝好奇。

“ [aɪ] [fɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [lɒst] , [laɪk] [diː] ['beɪb] [ɪn] [diː] [wʊd] .

“	**I**	**fought**	**you**	**was**	**lost**	**,**	**like**	**de**	**Babes**	**in**	**de**	**Wood**	**.**
“	我	战斗	你	曾是	丢失的	,	喜欢	德	宝贝们	在	德	木头	.

“我与你战斗，却像森林里的婴儿一样迷失了方向。”

” [hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['əʊnli] [hɑːf] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**He**	**steadied**	**himself**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**only**	**half**	**comprehending**	**what**	**she**	**said**	**.**
”	他	稳定	他自己	反对	这	墙	,	仅有的	一半	理解	什么	她	说	.

他靠在墙上稳住身子，只听懂了她话的一半。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtə] ['θɪkli] , “ [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [tʃaɪld] . ”

Then	**he**	**muttered**	**thickly**	**,**	**“**	**Go**	**to**	**bed**	**,**	**child**	**.**	**”**
然后	他	低声说道	浓密	,	“	去	到	床	,	孩子	.	”

然后他含糊不清地嘟囔道：“去睡觉吧，孩子。”

“ ['vɛwi] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [əˈbiːdiəntli] , [ðen] ['stændɪŋ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , “ [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] -

“	**Vewy**	**well**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**obediently**	**,**	**then**	**standing**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**,**	**“**	**Kiss**	**me**	**good**	**-**
“	非常	出色地	,	”	她	低声说道	顺从地	,	然后	常设	在	提示	-	脚趾	,	“	吻	我	好的	-

[naɪt] , ['woʊlənd] .

night	**,**	**Woland**	**.**
夜晚	,	沃兰德	.

“很好，”她顺从地低声说道，然后踮起脚尖，“吻我道晚安，沃兰。”

” [wɪð] [əˈbæʃt] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

”	**With**	**abashed**	**eyes**	**and**	**shamed**	**countenance**	**,**	**the**	**young**	**man**	**looked**	**down**	**at**
”	和	羞愧	眼睛	和	羞愧	面容	,	这	年轻的	男人	看起来	向下	在

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

the	**innocent**	**,**
这	清白的	,

“年轻人羞愧地低头看着无辜的女子，眼神中充满了羞涩和羞愧。”

['beɪbi] [feɪs] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [kɜːrlz] .

baby	**face**	**,**	**shining**	**out**	**of**	**its**	**tangle**	**of**	**curls**	**.**
婴儿	脸	,	灼灼	出去	的	它是	纠纷	的	卷发	.

婴儿般的脸庞，在一头蓬乱的卷发中闪闪发光。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]

He	**was**	**not**	**fit**	**to**	**kiss**	**her**
他	曾是	不是	合身	到	吻	她

他不配吻她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**knew**	**it**	**.**
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [təʊnz] ['hɑːʃə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəli]

He	**turned**	**his**	**head**	**from**	**her**	**,**	**and**	**in**	**tones**	**harsher**	**than**	**he**	**really**
他	转向	他的	头	从	她	,	和	在	音调	更严厉	比	他	真的

[ment] [sed] ,

meant	**said**	**,**
意思是	说	,

他转过头去，用比他本意要严厉得多的语气说道：

“ [gəʊ] [əˈweɪ] , ['deɪzi] .

“	**Go**	**away**	**,**	**Daisy**	**.**
“	去	离开	,	雏菊	.

“走开，黛西。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

"	The	child	still	clung	to	him	.
"	这	孩子	仍然	紧紧抓住	到	他	.

孩子仍然紧紧地抱着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [kə'res] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	did	not	understand	why	the	caress	should	be	denied	her	.
她	做过	不是	理解	为什么	这	抚摸	应该	是	否认	她	.

她不明白为什么她不能得到爱抚。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	his	mood	changed	.
突然	他的	情绪	已更改	.

他的情绪突然变了。

[hiː; hi] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] , [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələntli][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['stægəd]

He	uttered	an	oath	,	pushed	her	violently	from	him	,	and	staggered
他	说出	一个	誓言	,	推动	她	暴力	从	他	,	和	交错

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

into	his	room	.
进入	他的	房间	.

他咒骂了一声，猛地把她推开，踉跄着走进自己的房间。

[ðə; ði][tʃaɪld] [fel] , [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ðen] [leɪ] [kwaɪt] [waɪt]

The	child	fell	,	struck	her	head	heavily	against	the	floor	,	then	lay	quite	white
这	孩子	跌倒	,	击	她	头	重度	反对	这	地面	,	然后	躺	相当	白色的

[ænd; ənd] [stɪl] .

and	still	.
和	仍然	.

孩子摔倒了，头部重重地撞在地板上，然后脸色苍白，一动不动地躺在那里。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət]

I	hastened	toward	her	,	took	her	up	in	my	arms	,	and	rapped	at
我	加快	朝向	她	,	采取	她	向上	在	我的	武器	,	和	说唱	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)] .

her	mother's	door	.
她	母亲的	门	.

我赶紧朝她走去，把她抱起来，敲了敲她母亲的门。

['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌp] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['meɪkɪŋ] ['entrɪs] [ɪn][æn; ən]

Mrs	.	Drummond	was	still	up	,	sitting	before	a	table	,	making	entries	in	an
太太	.	德拉蒙德	曾是	仍然	向上	,	坐着	前	一个	桌子	,	制作	条目	在	一个

[ə'kaʊnt] [bʊk] .

account	book	.
帐户	书	.

德拉蒙德太太仍然醒着，坐在桌子前，在账簿上做记录。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['nɜːvəs] [sə'praɪz] , [ðen] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] , [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

She	started	in	nervous	surprise	,	then	when	I	explained	matters	,	looked	toward	the
她	开始	在	紧张的	惊喜	,	然后	什么时候	我	解释	事情	,	看起来	朝向	这

['empti] [krɪb] ,

empty	crib	,
空的	婴儿床	,

她先是惊愕地一惊，然后当我解释清楚后，她看向了空荡荡的婴儿床。

[ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [baɪ][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

and	said	,	"	She	must	have	slipped	by	me	when	my	back	was	turned	.
和	说	,	"	她	必须	有	滑倒了	经过	我	什么时候	我的	后退	曾是	转向	.

他说："她一定是趁我转身的时候溜过去的。"

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] ?

Has	**she**	**fainted**	**?**
有	她	昏厥	?

她晕倒了吗?

[ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] .

She	**sometimes**	**does**	**.**
她	有时	做	.

她有时会这样做。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] .

I	**don't**	**know**	**why**	**she**	**should**	**be**	**such**	**a**	**delicate**	**child**	**.**
我	不	知道	为什么	她	应该	是	这样的	一个	精美的	孩子	.

我不知道她为什么会是个这么娇弱的孩子。

[pli:z] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][krɪb] .

Please	**put**	**her**	**in**	**the**	**crib**	**.**
请	放	她	在	这	婴儿床	.

请把她放在婴儿床里。

[ai] [wɪl] [get][sʌm; səm]['brændi] .

I	**will**	**get**	**some**	**brandy**	**.**
我	将要	得到	一些	白兰地	.

我去弄点白兰地来。

" [ai][glɑ:ns, glæns] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [peɪl] [feɪs] , [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	**I**	**glanced**	**uneasily**	**at**	**the**	**child's**	**pale**	**face**	**,**	**then**	**quitted**	**the**	**room**	**.**
"	我	瞥了一眼	不安地	在	这	孩子的	苍白	脸	,	然后	辞职	这	房间	.

我不安地瞥了一眼孩子苍白的脸，然后离开了房间。

['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] .

Early	**the**	**next**	**morning**	**,**	**Mrs**	**.**	**Drummond**	**knocked**	**at**	**my**	**door**	**.**
早期的	这	下一个	早晨	,	太太	.	德拉蒙德	敲门	在	我的	门	.

第二天一大早，德拉蒙德太太敲响了我的门。

“ [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['deɪzi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] ;

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**come**	**and**	**look**	**at**	**Daisy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**querulously**	**;**
“	我	希望	你	会	来	和	看	在	雏菊	,	"	她	说	抱怨地	;

“我希望你能来看看黛西，”她抱怨道；

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [slept] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

“	**she**	**has**	**not**	**slept**	**all**	**night**	**,**	**and**	**now**	**she**	**has**	**fallen**	**into**	**a**	**kind**	**of**
“	她	有	不是	睡着了	全部	夜晚	,	和	现在	她	有	倒下	进入	一个	种类	的

['stju:pə(r)] ;

stupor	**;**
昏迷	;

“她整夜没睡，现在陷入了一种昏迷状态；

[ai][kænt][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	**can't**	**get**	**her**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**.**
我	不能	得到	她	到	说话	到	我	.

我没办法让她跟我说话。

" [ai] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [kɒt] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [sed] , “ ['deɪzi] , [doʊnt][ju:; jʊ]

"	**I**	**hurried**	**to**	**the**	**child's**	**cot**	**,**	**and**	**bending**	**over**	**it**	**said**	**,**	**“**	**Daisy**	**,**	**don't**	**you**
"	我	慌忙	到	这	孩子的	婴儿床	,	和	弯曲	超过	它	说	,	“	雏菊	,	不	你

[wɒnt][sʌm; səm] ['brekfəst] ?

want	**some**	**breakfast**	**?**
想	一些	早餐	?

我赶紧跑到孩子的婴儿床边，弯下腰说：“黛西，你不想吃点早餐吗？”

” [ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [spəʊk] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə]
” She neither moved nor spoke , and after making other ineffectual attempts to
” 她 两者都不 已搬 也不 辐 , 和 后 制作 其他 无效 尝试 到
[raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,
rouse her ,
唤醒 她 ,

“她既不动也不说话，在尝试其他方法都无济于事之后，

[aɪ] [sed] , “ [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz] [ɪl] — [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ə; eɪ]['dɒktə(r)] . ”
I said , “ The child is ill — you must call a doctor . ”
我 说 , “ 这 孩子 是 患病的 — 你 必须 称呼 一个 医生 . ”

我说：“孩子生病了——你必须叫医生。”

“ [səˈpəʊz] [wiː; wi][get]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Suppose we get Mr . Robertson to speak to her , ” she replied .
“ 认为 我们 得到 先生 . 罗伯逊 到 说话 到 她 , ” 她 回复 .

“如果我们让罗伯逊先生和她谈谈，”她回答说。

“ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli]['tempə(r)] .
“ This may be only temper .
“ 这 可能 是 仅有的 脾气 .

“这可能只是脾气不好而已。”

” [ɒn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm] ['vɪgərəsli] .
” On going to his room I shook him vigorously .
” 在 去 到 他的 房间 我 摇晃 他 大力 .

“我走进他的房间，用力摇晃他。”

“ ['rɒbətsən] , ['rɒbətsən] , [weɪk] [ʌp] .
“ Robertson , Robertson , wake up .
“ 罗伯逊 , 罗伯逊 , 唤醒 向上 .

“罗伯逊，罗伯逊，醒醒。”

” ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [raʊzd] [hɪm] .
” After some difficulty , I roused him .
” 后 一些 困难 , 我 唤醒 他 .

费了一番功夫，我才把他叫醒。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɒf] [ðə; ðɪ][bed][æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm][maɪ] ['erənd] ,
He shuffled off the bed as I told him my errand ,
他 洗牌 离开 这 床 作为 我 讲述 他 我的 差事 ,

我告诉他我的来意时，他拖着脚步下了床。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
and in a moment we were beside the sick child .
和 在 一个 片刻 我们 是 旁 这 生病的 孩子 .

片刻之后，我们就来到了生病的孩子身边。

“ [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [ɪm'peɪʃntli] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .
“ Speak to her , ” said Mrs . Drummond impatiently ; “ she is ill .
“ 说话 到 她 , ” 说 太太 . 德拉蒙德 不耐烦地 ; “ 她 是 患病的 .

“跟她说话，”德拉蒙德太太不耐烦地说，“她生病了。”

” [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sed] , “
” He brushed his hand over his face , and leaning over her said , “
” 他 刷过 他的 手 超过 他的 脸 , 和 倾斜 超过 她 说 , “
['deɪzi] ,
Daisy ,
雏菊 ,

他用手拂了拂脸颊，俯身对她说：“黛西，

[woʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
won't you speak to me ?
惯于 你 说话 到 我 ?

你不愿意跟我说话吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" At the sound of his voice , the child opened her eyes , and looked
" 在 这 声音 的 他的 嗓音 , 这 孩子 打开 她 眼睛 , 和 看起来
[ʌp][æt; ət][hɪm] ['driːmɪli] .
up at him dreamily .
向上 在 他 梦幻般地 .

听到他的声音，孩子睁开了眼睛，梦幻般地望着他。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [əʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [fjuː]
Then in a low voice , she repeated the terrible oath he had uttered a few
然后 在 一个 低的 嗓音 , 她 重复 这 糟糕的 誓言 他 有 说出 一个 很少
['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .
hours before .
小时 前 .

然后，她低声重复了他几个小时前说过的可怕誓言。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ʌn'spiːkəbli] ['dredf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] .
It sounded unspeakably dreadful coming from her childish lips .
它 听起来 难以言喻的 可怕 未来 从 她 幼稚 嘴唇 .

从她稚嫩的嘴唇里说出的话，听起来无比可怕。

“ [pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ; [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd]
“ Put on your coat , ” I said , “ and go for a doctor ; the child's mind
“ 放 在 你的 外套 , ” 我 说 , “ 和 去 为了 一个 医生 ; 这 孩子的 头脑
[ɪz] ['wɒndərɪŋ] .
is wandering .
是 漫游 .

“穿上外套，”我说，“去找医生吧；孩子心不在焉的。”

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

['ɔːlməʊst] [lɒst]
Almost Lost
几乎 丢失的

几乎迷失

[tiː]
T
T

T

[hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌbləs] [taɪmz] .
HAT was the beginning of troublous times .
帽子 曾是 这 开始 的 麻烦的 时代 .

HAT事件标志着动荡时代的开始。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] ['hɔvə, 'hʌ-]
For that day , and many subsequent days , the angel of death hovered
为了 那 天 , 和 许多 随后的 天 , 这 天使 的 死亡 悬停
['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
over the child .
超过 这 孩子 .

从那天起，以及随后的许多天里，死神一直笼罩着这个孩子。

[ə; eɪ]['fiːvə(r)][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

A	fever	had	seized	upon	her	,
一个	发烧	有	查获	之上	她	,

她突然发烧了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bɒdi] [bɪ'keɪm] ['weɪstɪd][ænd; ənd][spent] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	her	little	body	became	wasted	and	spent	till	she	was	but	a
和	她	小的	身体	成为	浪费	和	花费	直到	她	曾是	但	一个

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][self] .

shadow	of	her	former	self	.
阴影	的	她	以前的	自己	.

她娇小的身躯日渐消瘦，最终只剩下一副昔日模样的影子。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , ['rɑːbərtənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

In	her	delirium	,	Robertson's	name	was	constantly	on	her	lips	.
在	她	谵妄	,	罗伯逊的	姓名	曾是	不断地	在	她	嘴唇	.

在她神志不清的时候，罗伯逊的名字在她嘴里不停地念叨。

[hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

He	,	poor	fellow	,	could	do	nothing	.
他	,	贫穷的	同伴	,	可以	做	没有什么	.

他真是可怜，什么也做不了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ə; eɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

From	the	first	day	a	nurse	was	installed	in	the	sick	-	room	,
从	这	第一的	天	一个	护士	曾是	已安装	在	这	生病的	-	房间	,

自从病房配备护士的第一天起，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ə'ləʊd] [tuː; tə]['entə(r)] .

and	no	one	was	allowed	to	enter	.
和	不	一	曾是	允许	到	进入	.

任何人不得入内。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ][met] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] ,

It	was	on	that	day	that	I	met	,	on	my	way	to	my	office	,
它	曾是	在	那	天	那	我	遇见	,	在	我的	方式	到	我的	办公室	,

那天，在我上班的路上，我遇到了……

[wʌn][ɒv; əv] ['rɑːbərtənz] [sjuˈpiəriəz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

one	of	Robertson's	superiors	in	the	bank	.
一	的	罗伯逊的	上级	在	这	银行	.

罗伯逊在银行的一位上司。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɑːks] [bɔːdz] [weə(r)] [juː; jʊ][duː; də] — ['rəʊləənd]

“	By	the	way	,	”	he	said	,	“	one	of	our	clerks	boards	where	you	do	—	Roland
“	经过	这	方式	,	”	他	说	,	“	一	的	我们的	职员	板	在哪里	你	做	—	罗兰

['rɒbətsən] ,

Robertson	,
罗伯逊	,

“顺便说一句，”他说，“我们的一位职员在你所在的委员会任职——罗兰·罗伯逊，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .

his	name	is	.
他的	姓名	是	.

他的名字是。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] ?

Do	you	know	anything	about	him	?
做	你	知道	任何事物	关于	他	?

你对他有所了解吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] ? ”

Can	you	tell	me	anything	in	regard	to	his	habits	?	”
能	你	告诉	我	任何事物	在	看待	到	他的	习惯	?	”

你能告诉我一些关于他生活习惯的事情吗?

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , ” [ai] [sed] [ˈhezɪteɪtɪŋli] .

“	Very	little	,	”	I	said	hesitatingly	.
“	非常	小的	,	”	我	说	犹豫地	.

“很少,”我犹豫着说。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ðiː][mæn][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ˈvɜːtjuːz] ,

I	knew	that	the	man	before	me	was	a	model	of	all	virtues	,
我	知道	那	这	男人	前	我	曾是	一个	模型	的	全部	美德	,

我知道眼前这个人是所有美德的典范。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˈjuːθfl] [ˈfɒliz] .

and	had	very	little	patience	with	youthful	follies	.
和	有	非常	小的	耐心	和	青春	愚行	.

他对年轻人的愚蠢行为几乎没有耐心。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [wei] ,

He	spoke	a	few	words	in	a	disparaging	way	,
他	辐	一个	很少	字	在	一个	贬损	方式	,

他用轻蔑的语气说了几句话,

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ˈrɑːbərtənz] [ˈkeələs] [ˈhæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][hɪm] ,

and	I	knew	that	Robertson's	careless	habits	were	drawing	suspicion	upon	him	,
和	我	知道	那	罗伯逊的	粗心	习惯	是	绘画	怀疑	之上	他	,

我知道罗伯逊粗心大意的习惯正在引起人们的怀疑。

[ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ðiː] [rɪˈmɑːkəbli] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n][hiː; hi][held] .

and	endangering	the	remarkably	good	position	he	held	.
和	危及	这	非常	好的	位置	他	握住	.

并危及他原本非常有利的地位。

[ðə; ðiː] [θɔːt] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

The	thought	flashed	into	my	mind	,
这	想法	闪光灯	进入	我的	头脑	,

这个念头突然闪现在我的脑海中。

[ðæt] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdeɪzi] [tuː; tə][daɪ] .

that	perhaps	it	would	be	as	well	for	little	Daisy	to	die	.
那	也许	它	会	是	作为	出色地	为了	小的	雏菊	到	死	.

或许小黛西死了反而是件好事。

[ðə; ðiː] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ðə; ðiː][ˌɪndəˈrekt] [miːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wʊd] [ˈsəʊbə(r)]

The	shock	of	having	been	the	indirect	means	of	her	death	would	sober
这	震惊	的	拥有	到过	这	间接	方法	的	她	死亡	会	清醒

[ðə; ðiː] [læd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈləʊnli] [hɑːt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] ,

the	lad	her	little	lonely	heart	had	clung	to	,
这	小伙子	她	小的	孤独	心	有	紧紧抓住	到	,

间接导致她死亡的打击，会让那个她孤独的小心脏一直依恋的男孩清醒过来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

and	make	a	man	of	him	for	life	.
和	制作	一个	男人	的	他	为了	生活	.

让他终身成为一个真正的男子汉。

[gɒd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

God	was	going	to	take	her	from	us	.
上帝	曾是	去	到	拿	她	从	我们	.

上帝要把她从我们身边带走。

[ai] [ˈpiti] ['rɒbətsən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

I	pitied	Robertson	from	the	bottom	of	my	heart	.
我	可怜的	罗伯逊	从	这	底部	的	我的	心	.

我由衷地同情罗伯逊。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][set] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	going	about	the	house	with	a	set	face	which	assured	me	that	he
他	曾是	去	关于	这	房子	和	一个	放	脸	哪个	保证	我	那	他

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] .

had	not	the	slightest	hope	of	the	child's	recovery	.
有	不是	这	丝毫	希望	的	这	孩子的	恢复	.

他面无表情地在屋里走来走去，这让我确信他对孩子康复没有丝毫希望。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][bæŋk] [kləʊzd] ,

He	never	spoke	to	any	one	,	and	after	the	bank	closed	,
他	绝不	辐	到	任何	一	,	和	后	这	银行	关闭	,

他从不跟任何人说话，银行关门后，

[keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

came	home	and	shut	himself	up	in	his	room	.
来了	家	和	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	.

他回到家后就把自己关在房间里。

[haʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][taɪm][nəʊ][wʌn] [njuː] .

How	he	passed	the	time	no	one	knew	.
如何	他	通过了	这	时间	不	一	知道	.

没有人知道他是如何打发时间的。

[wʌn] [naɪt] , [ai] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [nɒk] ['dʒentli] ,

One	night	,	I	heard	Mrs	.	Drummond	come	to	his	door	,	knock	gently	,
一	夜晚	,	我	听到	太太	.	德拉蒙德	来	到	他的	门	,	敲	轻轻地	,

一天晚上，我听到德拉蒙德太太来到他家门口，轻轻敲了敲门。

[ænd; ənd][ɑːsk] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['deɪzi] .

and	ask	whether	he	would	like	to	come	and	say	good	-	bye	to	Daisy	.
和	问	无论	他	会	喜欢	到	来	和	说	好的	-	再见	到	雏菊	.

并问他是否愿意来和黛西道别。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	doctor	had	said	that	she	would	probably	not	live	through	the	night	,
这	医生	有	说	那	她	会	大概	不是	居住	通过	这	夜晚	,

医生说她可能活不过当晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['luːsɪd]['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ]

and	the	nurse	thought	that	now	she	was	having	the	lucid	interval	which
和	这	护士	想法	那	现在	她	曾是	拥有	这	清醒的	间隔	哪个

['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

sometimes	comes	before	death	—	and	she	wanted	to	see	him	.
有时	来	前	死亡	—	和	她	通缉	到	看	他	.

护士心想，她现在正处于死亡前的清醒期——她想见见他。

[ai][stəʊl]['kwaɪətli][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , ['rɒbətsən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]

I	stole	quietly	out	of	my	room	,	Robertson	stood	in	the	hall	,	his	hand	on	the
我	偷窃	悄悄	出去	的	我的	房间	,	罗伯逊	站立	在	这	大厅	,	他的	手	在	这

[dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] ,

door	-	handle	,
门	-	处理	,

我悄悄溜出了房间，罗伯逊站在走廊里，手放在门把手上。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	expression	of	terrible	anguish	on	his	face	.
一个	表达	的	糟糕的	痛苦	在	他的	脸	.

他脸上露出极度痛苦的表情。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ru:m] .

Suddenly	**he**	**composed**	**his**	**features**	**,**	**and**	**went**	**toward**	**the**	**child's**	**room**	**.**
突然	他	由	他的	特征	,	和	去	朝向	这	孩子的	房间	.

他突然镇定下来，朝孩子的房间走去。

[aɪ] [pɔ:zd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

I	**paused**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
我	暂停	在	这	临界点	.

我在门槛上停了下来。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

The	**room**	**was**	**dimly**	**lighted**	**and**	**as**	**quiet**	**as**	**the**	**grave**	**.**
这	房间	曾是	依稀	照明	和	作为	安静的	作为	这	严重	.

房间光线昏暗，静得出奇。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lɑ:dʒ] [bed] , [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [freɪl]

Between	**the**	**windows**	**,**	**on**	**her**	**mother's**	**large**	**bed**	**,**	**the**	**child**	**lay**	**—**	**a**	**little**	**,**	**frail**
之间	这	视窗	,	在	她	母亲的	大的	床	,	这	孩子	躺	—	一个	小的	,	脆弱

,

,

,

在窗户之间，在她母亲的大床上，孩子躺在那里——瘦小、虚弱。

[waɪt] [gəʊst] , [hɜ:(r); hə(r)][skɪn] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [drɔ:n] ['veri] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

white	**ghost**	**,**	**her**	**skin**	**deathly**	**pale**	**,**	**and**	**drawn**	**very**	**tightly**	**over**	**her**
白色的	鬼	,	她	皮肤	致命的	苍白	,	和	绘制	非常	紧紧	超过	她

[bəʊnz] ,

bones	**,**
骨头	,

一个苍白的幽灵，皮肤惨白如死，紧紧地绷在骨头上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [dɑ:k] [aɪz] [fɪkst] ['læŋgwɪdli][ɒn] ['rɒbətsən] .

her	**beautiful**	**,**	**dark**	**eyes**	**fixed**	**languidly**	**on**	**Robertson**	**.**
她	美丽的	,	黑暗的	眼睛	固定的	懒洋洋地	在	罗伯逊	.

她那双美丽的黑眼睛慵懒地盯着罗伯逊。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

He	**stood**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**
他	站立	在	这	脚	的	这	床	,

他站在床脚，

[hɪz; ɪz][hændz][klɑ:sp, klæsp][ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪən][bɑ:rz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stəʊni][kəm'pəʊʒə(r)][ɒn]

his	**hands**	**clasped**	**around**	**the**	**iron**	**bars**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**stony**	**composure**	**on**
他的	双手	紧握	大约	这	铁	酒吧	和	一个	种类	的	石质的	镇定	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

他双手紧紧抓住铁栏杆，脸上带着一种冷峻的镇定。

['deɪzi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɪstf(ə)l][smaɪl] .

Daisy	**gave**	**him**	**a**	**little**	**,**	**wistful**	**smile**	**.**
雏菊	给予	他	一个	小的	,	怅惘	微笑	.

黛西给了他一个淡淡的、略带惆怅的微笑。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

Her	**affection**	**for**	**him**	**was**	**as**	**strong**	**as**	**ever**	**.**
她	感情	为了	他	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

她对他的爱意一如既往地强烈。

[ðə; ði]['fi:və(r)][hæd; həd][nɒt] [bɜ:nt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

The	**fever**	**had**	**not**	**burnt**	**it**	**up**	**,**
这	发烧	有	不是	烧焦的	它	向上	,

高烧并没有把它烧尽。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] ['rækt] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['bɒdi] .

nor	**was**	**it**	**killed**	**by**	**the**	**pains**	**that**	**racked**	**her**	**tender**	**body**	**.**
也不	曾是	它	被杀	经过	这	疼痛	那	架子	她	投标	身体	.

她娇嫩的身体所遭受的剧痛也没有夺走它的生命。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Presently	**,**	**she**	**murmured**	**a**	**request**	**that**	**he**	**would**	**come**	**beside**	**her**	**.**
目前	,	她	低声说道	一个	要求	那	他	会	来	旁	她	.

她低声请求他到她身边来。

[ðə; ði] [nɜːs] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

The	**nurse**	**made**	**room**	**for**	**him**	**by**	**the**	**pillow**	**.**
这	护士	制成	房间	为了	他	经过	这	枕头	.

护士在枕头边给他腾出了地方。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] , ['klentʃɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntəpeɪn] [wɪð] [ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk][grɑːsp]

He	**knelt**	**down**	**,**	**clenching**	**one**	**hand**	**in**	**the**	**white**	**counterpane**	**with**	**a**	**vice**	**-**	**like**	**grasp**
他	跪下	向下	,	紧握	一	手	在	这	白色的	床罩	和	一个	副	-	喜欢	抓牢

,

,

,

他跪了下来，一只手紧紧地攥着白色的床罩，像铁钳一样。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['weɪstɪd] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['deɪzi] [stəʊl] ['fiːbli] [təˈwɔːd]

and	**holding**	**gently**	**in**	**the**	**other**	**the**	**wasted**	**fingers**	**that**	**Daisy**	**stole**	**feebly**	**toward**
和	保持	轻轻地	在	这	其他	这	浪费	手指	那	雏菊	偷窃	虚弱地	朝向

[hɪm] .

him	**.**
他	.

另一只手轻轻握着黛西无力地伸向他的那双瘦弱的手指。

“ ['woʊlənd] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , “ [aɪv] [biːn] ['wɛri]

“	**Woland**	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**in**	**a**	**scarcely**	**audible**	**voice**	**,**	**“**	**I've**	**been**	**werry**
“	沃兰德	,	亲爱的	男生	,	”	她	低声说道	,	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	,	“	我已经	到过	韦里

[ɪl] .

ill	**.**
患病的	.

“沃兰德，亲爱的孩子，”她用几乎听不见的声音低声说道，“我病得很重。”

” [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**His**	**forehead**	**contracted**	**a**	**little**	**.**
”	他的	前额	合同	一个	小的	.

他的额头微微皱了起来。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] ,

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**,**
“	是的	,	我	知道	,

“是的，我知道，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

”	**and**	**his**	**voice**	**was**	**very**	**soft**	**and**	**tender**	**and**	**had**	**the**	**sound**	**of**
”	和	他的	嗓音	曾是	非常	柔软的	和	投标	和	有	这	声音	的

[tɪəz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

tears	**in**	**it**	**.**
眼泪	在	它	.

他的声音非常轻柔，带着哭腔。

“ [bʌt; bət][aɪm]['betə(r)] [naʊ] .

“	**But**	**I'm**	**better**	**now**	**.**
“	但	我是	更好的	现在	.

但我现在好多了。

[mɛˈbi] [aɪl] [get] [ʌp] [ɪn] [diː] [ˈmɔːrnɪn] - .
Mebbe I'll get up in de mornin ' .
也许 患病的 得到 向上 在 德 早晨 - .

也许我明天早上会起床。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He looked at her .
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd] [kənˈtrəʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [ˈɔːlməʊst] [geɪv] [weɪ] .
For one instant the rigid control in which he held himself almost gave way .
为了 一 立即的 这 死板的 控制 在 哪个 他 握住 他自己 几乎 给予 方式 .

那一瞬间，他一直保持的严密控制几乎崩溃了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈfiːbli] : " [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] - - ?
But he recovered himself and she went on feebly : " Will you carry me down to breakfus ' ?
但 他 恢复 他自己 和 她 去 在 虚弱地 : " 将要 你 携带 我 向下 到 - - ?

但他恢复了过来，她无力地继续说道："你能背我下去吃早餐吗？"

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .
" Then her eyes closed .
" 然后 她 眼睛 关闭 .

然后她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] .
She seemed to be slipping away .
她 似乎 到 是 滑倒 离开 .

她似乎正在渐渐远去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [laɪk] [ˈmɑːb(ə)l] .
His face became like marble .
他的 脸 成为 喜欢 大理石 .

他的脸变得像大理石一样。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
The child was dying , and she did not know it .
这 孩子 曾是 垂死 , 和 她 做过 不是 知道 它 .

孩子快要死了，她却毫不知情。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] : " ['deɪzi] , " [ɪn] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [vɔɪs] ,
He put his lips to her ear : " Daisy , " in an agonized voice ,
他 放 他的 嘴唇 到 她 耳朵 : " 雏菊 , " 在 一个 痛苦的 嗓音 ,

他把嘴唇凑到她耳边，痛苦地低语道："黛西，"

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [wɜːld] ; [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" this is a sad world ; wouldn't you like to go and leave it ?
" 这 是 一个 伤心 世界 ; 不会 你 喜欢 到 去 和 离开 它 ?

这是一个悲伤的世界；你难道不想离开它吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [lɪdz] .
" The child lifted her heavy lids .
" 这 孩子 抬起 她 重的 盖子 .

孩子抬起沉重的眼皮。

" [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [lisp] .
" Leave it , " she lisped .
" 离开 它 , " 她 口齿不清 .

"算了，"她结结巴巴地说。

“ [jes] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] , ['brəʊkən] [vɔɪs] .

“	Yes	,	and	go	to	heaven	,	”	he	ejaculated	in	a	desperate	,	broken	voice	.
“	是的	,	和	去	到	天堂	,	”	他	射精	在	一个	绝望的	,	破碎的	嗓音	.

“是的，然后上天堂，”他用绝望、破碎的声音说道。

“ [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs]['aʊə(r)]['seɪvə(r)][ɪz] .

“	where	the	Lord	Jesus	our	Savour	is	.
“	在哪里	这	主	耶稣	我们的	品尝	是	.

“主耶稣我们的救主在哪里。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ðeə(r)] .

You	will	be	very	happy	there	.
你	将要	是	非常	快乐的	那里	.

你在那里会过得很开心。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb][ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən][hɑːp] ,

He	will	give	you	a	white	robe	and	a	golden	harp	,
他	将要	给	你	一个	白色的	长袍	和	一个	金的	竖琴	,

他会给你一件白袍和一把金竖琴。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ;

and	you	will	have	other	little	children	to	play	with	you	;
和	你	将要	有	其他	小的	孩子们	到	玩	和	你	;

而且你还会有其他小朋友和你一起玩耍；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] — ”

and	there	will	be	beautiful	fields	and	flowers	—	”
和	那里	将要	是	美丽的	字段	和	花朵	—	”

那里会有美丽的田野和鲜花——”

“ [haʊ] ['wɛri] [naɪs] , ” [hɑːf] [saɪd] , [hɑːf] [briːðd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [tʃaɪld] .

“	How	werry	nice	,	”	half	sighed	,	half	breathed	the	exhausted	child	.
“	如何	韦里	好的	,	”	一半	叹了口气	,	一半	呼吸	这	筋疲力尽的	孩子	.

“真好啊，”疲惫的孩子半叹息半喘息地说。

[ə; eɪ] [swiːt] , ['ɔːlməʊst] [sə'ræfɪk] [smaɪl] , [flit] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

A	sweet	,	almost	seraphic	smile	,	flitted	over	her	little	face	.
一个	甜的	,	几乎	天使般的	微笑	,	飞掠	超过	她	小的	脸	.

她的小脸上掠过一抹甜美、近乎天使般的微笑。

[ðen] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	a	doubt	assailed	her	.
然后	一个	怀疑	遭受攻击	她	.

然后，一个疑虑涌上心头。

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] , [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] , [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɜː'self][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

With	a	last	,	supreme	effort	,	she	tried	to	raise	herself	and	look	in	his
和	一个	最后的	,	最高	努力	,	她	尝试	到	增加	她自己	和	看	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她用尽最后的力气，试图抬起头，看向他的脸。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kʌmɪn] - [tuː] , ['woʊlənd] ?

“	Are	you	comin	'	too	,	Woland	?
“	是	你	即将到来	-	也	,	沃兰德	?

“沃兰德，你也来吗？”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk][dɪ'speə(r)][met][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] .

”	A	look	of	blank	despair	met	her	loving	glance	.
”	一个	看	的	空白的	绝望	遇见	她	爱	瞥一眼	.

“她充满爱意的目光与他茫然绝望的神情相遇。”

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ]
Surprised **and** **bewildered** **,** **she** **shook** **off** **for** **an** **instant** **her** **coming**
惊讶 和 困惑 , 她 摇晃 离开 为了 一个 立即的 她 未来
['leθədʒi] .
lethargy **.**
昏睡 .

她感到惊讶和困惑，但还是瞬间摆脱了即将袭来的倦怠感。

“ ['woʊlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] , “ [ai] ['ʃɑːnt] [gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [wɪ'daʊt][juː; jʊ] .
“ **Woland** **,** **”** **she** **said** **sharply** **,** **“** **I** **sha'n't** **go** **to** **heaven** **widout** **you** **.**
“ 沃兰德 , ” 她 说 尖锐地 , “ 我 不会 去 到 天堂 无 你 .

“沃兰德，”她厉声说道，“没有你，我上不了天堂。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .
” **Then** **she** **sank** **back** **on** **the** **pillow** **—** **her** **eyes** **closed** **.**
” 然后 她 沉没 后退 在 这 枕头 — 她 眼睛 关闭 .

然后她瘫倒在枕头上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['tenʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [held] [hɪm'self] [geɪv] [weɪ] .
The **frightful** **tension** **in** **which** **the** **lad** **held** **himself** **gave** **way** **.**
这 可怕 紧张 在 哪个 这 小伙子 握住 他自己 给予 方式 .

男孩身上那种令人胆寒的紧张感最终消散了。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [ded]
Her **little** **fingers** **slipped** **from** **his** **grasp** **,** **and** **he** **fell** **back** **,** **in** **a** **dead**
她 小的 手指 滑倒了 从 他的 抓牢 , 和 他 跌倒 后退 , 在 一个 死的
[feɪnt] .
faint **.**
头晕的 .

她的小手指从他手中滑落，他向后倒去，昏了过去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]
It **did** **not** **disturb** **the** **little** **one** **however** **,** **and** **in** **a** **little** **time** **he** **was**
它 做过 不是 打扰 这 小的 一 然而 , 和 在 一个 小的 时间 他 曾是
[hɪm'self] [ə'gen] ,
himself **again** **,**
他自己 再次 ,

但这并没有惊扰到小家伙，没过多久，他就恢复了正常。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .
and **anxiously** **watching** **the** **coming** **of** **the** **end** **.**
和 焦虑地 观看 这 未来 的 这 结尾 .

焦急地等待着末日的到来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[laɪfs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Life's **Benediction**
生活的 祝福

生命的祝福

[ai]
I
我

我

[ef][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['mɔːtəlz] [hæd; həd][ðə; ði] ['plænɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
F **we** **poor** **,** **short** **-** **sighted** **mortals** **had** **the** **planning** **of** **our** **lives** **,**
F 我们 贫穷的 , 短的 - 目击者 凡人 有 这 规划 的 我们的 生活 ,

如果我们这些可怜的、目光短浅的凡人能够规划好自己的人生，

[haʊ] ['streɪndʒli] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][leɪd] [aʊt] !
how **strangely** **would** **they** **be** **laid** **out** **!**
如何 奇怪的 会 他们 是 铺设 出去 !

它们的排列方式该有多么奇怪啊!

[ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,
I **had** **imagined** **that** **the** **child** **was** **going** **to** **die** **,**
我 有 想象 那 这 孩子 曾是 去 到 死 ,

我当时以为孩子会死,

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['streɪndʒli] [mɪkst]
in **order** **that** **her** **influence** **over** **the** **life** **that** **had** **become** **so** **strangely** **mixed**
在 命令 那 她 影响 超过 这 生活 那 有 变得 所以 奇怪的 混合
[ʌp] [wɪð] [hɜːz] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
up **with** **hers** **might** **live** **.**
向上 和 她的 可能 居住 .

为了让她对那个与她自身生活如此奇妙地交织在一起的生活的影响得以延续。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] ,
It **had** **not** **occurred** **to** **me** **that** **the** **lad** **,**
它 有 不是 发生 到 我 那 这 小伙子 ,

我之前从未想到过这个男孩,

[θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['brændɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
thrown **into** **a** **state** **of** **desperation** **and** **feeling** **himself** **branded** **as** **her**
抛掷 进入 一个 状态 的 绝望 和 感觉 他自己 品牌 作为 她
['mɜːdərə(r)] ,
murderer **,**
凶手 ,

他陷入了绝望之中，觉得自己被贴上了杀害她的凶手的标签。

[maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ræʃ] [ækt] .
might **be** **tempted** **to** **some** **rash** **act** **.**
可能 是 受诱惑 到 一些 皮疹 行为 .

可能会受到诱惑，做出一些轻率的行为。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Thank **heaven** **,** **he** **was** **not** **put** **to** **it** **.**
感谢 天堂 , 他 曾是 不是 放 到 它 .

谢天谢地，他没有遭受这种待遇。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɒt][daɪ] , [bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
The **child** **did** **not** **die** **,** **but** **lived** **to** **be** **a** **further** **blessing** **to** **him** **.**
这 孩子 做过 不是 死 , 但 居住地 到 是 一个 更远 祝福 到 他 .

孩子没有死，反而活了下来，成为了他的又一份祝福。

[wen] [hiː; hi] [weɪkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] ,
When **he** **waked** **from** **his** **swoon** **,**
什么时候 他 醒来 从 他的 昏厥 ,

当他从昏迷中醒来时,

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]
we **were** **able** **to** **whisper** **in** **his** **ear** **that** **she** **had** **fallen** **into** **a** **quiet**
我们 是 有能力的 到 耳语 在 他的 耳朵 那 她 有 倒下 进入 一个 安静的
[sliːp] — [ðæt] ['pɒsəbli] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] [meɪd] .
sleep **—** **that** **possibly** **there** **had** **been** **a** **mistake** **made** **.**
睡觉 — 那 可能 那里 有 到过 一个 错误 制成 .

我们得以悄悄地在他耳边说她已经安然入睡——或许是哪里出了错。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
He **staggered** **to** **his** **feet** **,** **and** **sat** **by** **the** **sleeping** **child** **for** **a** **while** **,**
他 交错 到 他的 脚 , 和 卫星 经过 这 睡眠 孩子 为了 一个 尽管 ,

他踉跄着站起身，在熟睡的孩子身边坐了一会儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [frɒm; frəm] [deθ] ,

with	a	look	of	one	who	has	received	a	reprieve	from	death	,
和	一个	看	的	一	WHO	有	已收到	一个	缓刑	从	死亡	,

他脸上带着一种死里逃生的神情。

[ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self][ɪn] .

then	went	to	his	room	and	shut	himself	in	.
然后	去	到	他的	房间	和	关闭	他自己	在	.

然后他回到自己的房间，把自己关了起来。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃə(r)] .

From	that	hour	he	was	a	different	creature	.
从	那	小时	他	曾是	一个	不同的	生物	.

从那一刻起，他就像变了一个人。

[ðə; ði] ['hevi] [stæmp][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][ə'pɒn][hɪm] .

The	heavy	stamp	of	affliction	had	been	laid	upon	him	.
这	重的	邮票	的	痛苦	有	到过	铺设	之上	他	.

他身上烙下了沉重的苦难印记。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

He	was	a	man	now	,	in	the	best	sense	of	the	word	.
他	曾是	一个	男人	现在	,	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	.

他现在是一个真正的男人了，从最好的意义上来说。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['deɪzi] ['stedəli] [ɪm'pruːvd] ; ['rɒbətsən] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Day	by	day	,	Daisy	steadily	improved	;	Robertson	was	constantly	with	her	,
天	经过	天	,	雏菊	稳步	改进	;	罗伯逊	曾是	不断地	和	她	,

黛西的病情一天天稳步好转；罗伯逊一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [fiːt] ,

and	until	she	was	able	to	run	about	on	her	own	small	feet	,
和	直到	她	曾是	有能力的	到	跑步	关于	在	她	自己的	小的	脚	,

直到她能够用自己的小脚到处跑为止，

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] .

he	carried	her	everywhere	in	his	strong	arms	.
他	携带	她	到处	在	他的	强的	武器	.

他用强壮的双臂抱着她到处走。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

Sometimes	he	would	walk	up	and	down	the	halls	for	hours	at	a	time	,
有时	他	会	走	向上	和	向下	这	大厅	为了	小时	在	一个	时间	,

有时他会在走廊里来回走动好几个小时，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɔnfidəns] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [wɪð] [ðə; ði]

listening	to	her	childish	confidences	and	telling	her	stories	with	the
聆听	到	她	幼稚	秘密	和	讲述	她	故事	和	这

['ʌtməʊst] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

utmost	patience	and	gentleness	.
极致	耐心	和	温柔	.

用极大的耐心和温柔倾听她孩子气的秘密，给她讲故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [dɪd][nɒt] [siːs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] .

And	his	devotion	did	not	cease	when	her	strength	returned	.
和	他的	虔诚	做过	不是	停止	什么时候	她	力量	返回	.

即使她恢复了体力，他对她的爱也丝毫未减。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [laɪf][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

Her	solitary	life	was	at	an	end	.
她	孤	生活	曾是	在	一个	结尾	.

她的独居生活结束了。

[hɑːf] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Half	his	leisure	time	he	spent	with	her	.
一半	他的	闲暇	时间	他	花费	和	她	.

他一半的空闲时间都和她在一起。

[ðɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lesnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [buːn] [kəm'pænjənz] .

This	had	the	inevitable	effect	of	lessening	his	intercourse	with	his	former	boon	companions	.
这	有	这	不可避免的	影响	的	减少	他的	交往	和	他的	以前的	恩惠	同伴	.

这不可避免地减少了他与以前亲密伙伴的交往。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

They	had	claimed	a	monopoly	of	his	time	.
他们	有	声称	一个	垄断	的	他的	时间	.

他们声称垄断了他的时代。

[naʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [set] — [ðiːz] ['dʒɒli] , [gʊd] ['feloʊz] , [huː] [kept] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

Now	he	got	in	with	another	set	—	these	jolly	,	good	fellows	,	who	kept	him	out	in	the	daytime	,
现在	他	得到	在	和	其他	放	—	这些	快乐的	,	好的	伙伴们	,	WHO	保留	他	出去	在	这	白天	,

现在他又和另一群人混在一起了——这些快乐、善良的家伙白天把他挡在外面。

['pleɪɪŋ] [aʊt] - [dɔː(r)] [geɪmz] ,

playing	out	-	door	games	,
玩耍	出去	-	门	游戏	,

玩户外游戏，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm] [həʊm] [səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	sending	him	home	so	exhausted	that	he	wanted	no	further	excitement	for	the	night	,
和	发送	他	家	所以	筋疲力尽的	那	他	通缉	不	更远	激动	为了	这	夜晚	,

把他送回家时，他已经筋疲力尽，晚上再也不想有任何刺激了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] , [ænd; ənd] ['deɪziz] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .

but	a	book	,	a	comfortable	seat	,	and	Daisy's	good	-	night	kiss	.
但	一个	书	,	一个	舒服的	座位	,	和	雏菊的	好的	-	夜晚	吻	.

但一本书，一张舒适的椅子，还有黛西的晚安吻。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	child	was	proving	a	guardian	angel	to	him	,	and	not	only	to	him	,
这	孩子	曾是	证明	一个	监护人	天使	到	他	,	和	不是	仅有的	到	他	,

这个孩子不仅是他的守护天使，也成了其他人的守护天使。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] .

but	to	all	the	house	.
但	到	全部	这	房子	.

但对所有房子来说。

[æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

An	astonishing	change	had	come	over	her	since	her	illness	.
一个	惊人	改变	有	来	超过	她	自从	她	疾病	.

自从生病以来，她发生了惊人的变化。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l] [naʊ] , ['nevə(r)] ['sʌlən] , [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['geɪətɪ] .

She	was	always	gentle	now	,	never	sullen	,	and	cheerful	sometimes	to	gayety	.
她	曾是	总是	温和的	现在	,	绝不	忧郁	,	和	快乐	有时	到	同性恋	.

她现在总是很温柔，从不闷闷不乐，有时甚至开朗得近乎欢快。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [hæd; həd][ɔ:l]['teɪkən][tu:; tə] ['petɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk][tu:; tə][baɪnd]

The	boarders	had	all	taken	to	petting	her	—	she	was	a	link	to	bind
这	寄宿生	有	全部	已采取	到	抚摸	她	—	她	曾是	一个	关联	到	绑定

[ðem; ðəm][tə'geðə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] ['selfɪʃ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]

them	together	and	make	them	less	selfish	—	and	she	seemed	to
他们	一起	和	制作	他们	较少的	自私	—	和	她	似乎	到

[ə'pri:ʃieɪt] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] ,

appreciate	their	attentions	,
欣赏	他们的	注意	,

寄宿者们都很喜欢抚摸她——她就像一条纽带，将他们联系在一起，让他们变得不那么自私——而她似乎也很感激他们的关注。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbətsən] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɑ:kt] .

though	her	preference	for	Robertson	was	decidedly	marked	.
尽管	她	偏爱	为了	罗伯逊	曾是	绝对地	标记	.

尽管她对罗伯逊的偏爱十分明显。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Even	Mrs	.	Drummond	was	changing	.
甚至	太太	.	德拉蒙德	曾是	变化	.

就连德拉蒙德夫人也在改变。

[ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [tʊk] ['deɪzi] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] [naʊ] ,

She	often	took	Daisy	on	her	lap	now	,
她	经常	采取	雏菊	在	她	膝	现在	,

她现在经常把黛西抱在腿上，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [traɪd] [tu:; tə]

and	I	had	seen	her	brush	away	a	tear	when	the	child	tried	to
和	我	有	已见	她	刷子	离开	一个	撕	什么时候	这	孩子	尝试	到

[smu:ð] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋklz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni][hænd] .

smooth	out	her	wrinkles	with	her	tiny	hand	.
光滑的	出去	她	皱纹	和	她	微小的	手	.

我曾看到，当孩子用小手抚平她的皱纹时，她擦去了眼角的泪水。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wen] ['deɪzi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fi:və(r)] .

It	was	late	in	the	summer	when	Daisy	recovered	from	the	fever	.
它	曾是	晚的	在	这	夏天	什么时候	雏菊	恢复	从	这	发烧	.

黛西退烧的时候已经是夏末了。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:təm] , ['rɒbətsən] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [draɪvz] ,

All	through	the	autumn	,	Robertson	gave	her	walks	and	drives	,
全部	通过	这	秋天	,	罗伯逊	给予	她	散步	和	驱动	,

整个秋季，罗伯逊都带她散步和驾车兜风。

[bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd] [tɒɪz] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:'self] [wɪð] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

bought	her	picture	-	books	and	toys	to	amuse	herself	with	during	his
买	她	图片	-	图书	和	玩具	到	娱乐	她自己	和	期间	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

他不在家的时候，她给她买了图画书和玩具，让她自己玩。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] ,

and	with	a	sense	of	gratitude	far	beyond	her	years	,
和	和	一个	感觉	的	感激	远的	超过	她	年	,

她怀着远超同龄人的感恩之心，

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [si:md] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [lʌv] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

her	little	heart	seemed	running	over	with	love	toward	him	.
她	小的	心	似乎	跑步	超过	和	爱	朝向	他	.

她那颗小小的心似乎充满了对他的爱意。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [kləʊzd] [maɪ] [ˈbɪznəs] [kəˈnekʃ(ə)nz] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

Before	**the**	**autumn**	**closed**	**my**	**business**	**connections**	**took**	**me**	**away**	**,**
前	这	秋天	关闭	我的	商业	连接	采取	我	离开	,

秋季结束前，我的商业关系把我带走了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˈfɛəfæks] .

and	**for**	**several**	**years**	**I**	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**Fairfax**	**.**
和	为了	一些	年	我	曾是	一个	陌生人	到	费尔法克斯	.

有好几年，我对费尔法克斯都一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雏菊(Daisy)
第2/2页

[wʌn] ['wɪntə(r)] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] ['snəufleiks] , [ai] [keɪm] [bæk] .

One	winter	day	,	when	the	air	was	thick	with	snowflakes	,	I	came	back	.
一	冬天	天	,	什么时候	这	空气	曾是	厚的	和	雪花	,	我	来了	后退	.

冬日的一天，漫天飞雪，我回来了。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʌməndz] [ænd; ənd] ['rəʊlənd] ['rɒbətsən] .

My	first	thoughts	were	of	the	Drummonds	and	Roland	Robertson	.
我的	第一的	想法	是	的	这	德拉蒙德	和	罗兰	罗伯逊	.

我首先想到的是德拉蒙德家族和罗兰·罗伯逊。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [men] [ai] [met] .

Strange	to	say	,	he	was	one	of	the	first	men	I	met	.
奇怪的	到	说	,	他	曾是	一	的	这	第一的	男人	我	遇见	.

说来奇怪，他是我最早认识的人之一。

[hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['griːtɪŋ] ,

He	knew	me	at	once	,	gave	me	a	hearty	greeting	,
他	知道	我	在	一次	,	给予	我	一个	爽朗	问候	,

他一眼就认出了我，热情地向我问好。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	insisted	upon	my	going	along	with	him	to	his	house	.
和	坚持	之上	我的	去	沿着	和	他	到	他的	房子	.

他坚持要我跟他一起去他家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] .

There	was	no	need	to	ask	him	how	he	was	getting	on	.
那里	曾是	不	需要	到	问	他	如何	他	曾是	获得	在	.

没必要问他过得怎么样。

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ʃəʊd] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['hæpi] , ['ʌpraɪt] [mæn] .

His	surroundings	showed	worldly	prosperity	,	his	face	,	the	happy	,	upright	man	.
他的	周围环境	显示	世俗	繁荣	,	他的	脸	,	这	快乐的	,	直立	男人	.

他周围的环境展现出世俗的繁荣，他的脸上则是一位快乐、正直的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʌməndz] .

He	looked	grave	when	I	spoke	of	the	Drummonds	.
他	看起来	严重	什么时候	我	辐	的	这	德拉蒙德	.

当我提起德拉蒙德一家时，他神情严肃。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

“	Poor	Mrs	.	Drummond	—	she	has	been	dead	for	two	years	.
“	贫穷的	太太	.	德拉蒙德	—	她	有	到过	死的	为了	二	年	.

“可怜的德拉蒙德夫人——她已经去世两年了。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [wɔːn] [aʊt] . ”

She	was	utterly	worn	out	.	”
她	曾是	完全地	磨损	出去	.	”

她筋疲力尽了。

“ [ænd; ənd] ['deɪzi] ?

“	And	Daisy	?
“	和	雏菊	?

“黛西呢？”

" [hiː; hi] [strəʊkt] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	He	stroked	a	heavy	moustache	.
"	他	抚摸	一个	重的	胡子	.

他抚摸着浓密的胡须。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ][smaɪl] .

His	object	,	I	think	,	was	to	conceal	a	smile	.
他的	目的	,	我	思考	,	曾是	到	隐藏	一个	微笑	.

我认为，他的目的是为了掩饰笑容。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [skuːl] .

"	She	is	in	England	at	school	.
"	她	是	在	英格兰	在	学校	.

"她目前在英国上学。"

[hɜː(r); hə(r)]['hɒlədeɪz][ʃiː; ʃi] [spend] [wɪð] [maɪ]['piːp(ə)l] . "

Her	holidays	she	spends	with	my	people	.	"
她	假期	她	花费	和	我的	人们	.	"

她假期都和我们族人一起度过。

" [ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	And	do	they	like	her	?	"
"	和	做	他们	喜欢	她	?	"

"他们喜欢她吗？"

" [ɪ'mensli] .

"	Immensely	.
"	非常	.

"非常。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [bəuθ][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [lʊks] .

She	has	grown	to	be	a	very	beautiful	girl	,	both	in	disposition	and	looks	.
她	有	生长	到	是	一个	非常	美丽的	女孩	,	两个都	在	处置	和	看起来	.

她已经长成了一个非常漂亮的女孩，无论气质还是外貌都十分出众。

" [ðen] ['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

"	Then	opening	his	coat	,
"	然后	开幕	他的	外套	,

然后他打开外套，

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ]

he	drew	from	an	inner	pocket	a	picture	—	the	head	of	a	lovely	young
他	画	从	一个	内	口袋	一个	图片	—	这	头	的	一个	迷人的	年轻的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

他从内袋里掏出一幅画——一个漂亮年轻女孩的头像。

[ai] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃaɪld][ɒv; əv][əʊld] .

I	scarcely	recognized	the	delicate	child	of	old	.
我	几乎	认可	这	精美的	孩子	的	老的	.

我几乎认不出那个曾经娇弱的孩子了。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	And	does	she	keep	up	her	devotion	to	you	?	"
"	和	做	她	保持	向上	她	虔诚	到	你	?	"

"她对你一直忠贞不渝吗？"

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	She	does	.
"	她	做	.

"她确实有。"

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'mjuːzd] [glɑːns] ;
" **He** **gave** **me** **a** **decidedly** **amused** **glance** **;**
" 他 给予 我 一个 绝对地 觉得好笑 瞥一眼 ;

他给了我一个明显带着戏谑的眼神;

['keəfəli] [rɪ'pleɪsd] [nekst][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [prest] [waɪt] [fiːld] ['deɪziz] [ðæt]
carefully **replaced** **next** **the** **photograph** **two** **or** **three** **pressed** **white** **field** **daisies** **that**
小心 替换 下一个 这 照片 二 或者 三 按下 白色的 场地 雏菊 那
[hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ,
had **fallen** **out** **,**
有 倒下 出去 ,

小心翼翼地将两三朵掉落的白色雏菊放回照片旁边。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and **put** **it** **back** **in** **his** **pocket** **.**
和 放 它 后退 在 他的 口袋 .

然后把它放回口袋里。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?
" **And** **what** **is** **to** **become** **of** **her** **?**
" 和 什么 是 到 变得 的 她 ?

"她将会怎样呢？"

" [ai] [went] [ɒn] ['kjʊəriəsli] .
" **I** **went** **on** **curiously** **.**
" 我 去 在 奇怪的是 .

我好奇地继续往下看。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['sɒlətri] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
He **looked** **about** **his** **handsome** **,** **but** **solitary** **drawing** **room** **.**
他 看起来 关于 他的 英俊的 , 但 孤 绘画 房间 .

他环顾了一下自己那间漂亮却略显冷清的客厅。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]
" **I** **am** **going** **to** **England** **in** **the** **spring** **,** **to** **get** **her** **,** **" he** **said** **with** **a**
" 我 是 去 到 英格兰 在 这 春天 , 到 得到 她 , " 他 说 和 一个
[lɑːf] .
laugh **.**
笑 .

"我打算春天去英国接她，"他笑着说。

" [ai][hæv; həv] [traɪd] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" **I** **have** **tried** **living** **without** **her** **,** **and** **I** **can** **endure** **it** **no** **longer** **.**
" 我 有 尝试 活的 没有 她 , 和 我 能 忍受 它 不 更长 .

"我试着没有她也能生活，但我再也无法忍受了。"

" [ðə; ði][end] .
" **The** **End** **.**
" 这 结尾 .

"剧终。"

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts]
TRANSCRIBER **NOTES**
转录员 笔记

转录员笔记

[ˌem aɪ 'es] - [speld] [wɜːdz] [ænd; ənd]['prɪntə(r)]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Mis **-** **spelled** **words** **and** **printer** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
误 - 拼写 字 和 打印机 错误 有 到过 已更正 .

拼写错误和打印错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [meɪn'teɪnd] .

Inconsistencies	**in**	**punctuation**	**have**	**been**	**maintained**	**.**
不一致之处	在	标点	有	到过	维持	.

标点符号不一致的情况得以保留。

['kʌvə(r)] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːbuk] .

Cover	**created**	**for**	**this**	**ebook**	**.**
覆盖	创建	为了	这	电子书	.

为这本电子书设计的封面。

[[ðə; ði][end][ɒv; əv] ['deɪzi] , [baɪ] ['mɑːgrət] ['mɑːʃl] ['sɔːndəz]]

[	**The**	**end**	**of**	**Daisy**	**,**	**by**	**Margaret**	**Marshall**	**Saunders**	**]**
[	这	结尾	的	雏菊	,	经过	玛格丽特	马歇尔	桑德斯	]

[玛格丽特·马歇尔·桑德斯著《黛西的结局》]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神